



EUROPEAN UNION  
EUROPEAN REGIONAL  
DEVELOPMENT FUND  
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA

Association Center for  
Development  
Montanesium

LEAD BENEFICIARY

*Amount of EU contribution: 589,798.79 Euro*

## **GREEN SCHOOL EDUCATION AS A PROMOTION OF SUSTAINABLE USE OF CULTURAL AND NATURAL HERITAGE AND RESOURCES**

**TOURIST Catalogue**



[www.interregrobg.eu](http://www.interregrobg.eu)



[www.mpe.ro](http://www.mpe.ro)  
PARTNER



Catalog

Каталог

Catalogue







## CUPRINS



## СЪДЪРЖАНИЕ



## CONTENT

Școala Verde .....	3	Зелено Училище .....	3	Green School .....	3
Muzee .....	17	Музеи .....	17	Museums .....	17
Festivaluri .....	45	Фестивали.....	45	Festivals .....	45
Meșteșuguri .....	57	Занаяти.....	57	Crafts .....	57
Mănăstiri și Biserici .....	71	Манастири и Църкви .....	71	Monasteries and Churches .....	71
Arii protejate .....	91	Защитени Територии .....	91	Protected Areas .....	91
Parcuri și grădini .....	103	Паркове и Градини .....	103	Parks and gardens .....	103





Școala Verde

Зелено Училище

Green School









Acest catalog se dorește a fi o poartă de acces către patrimoniul cultural transfrontalier din districtul Montana, Bulgaria și județului Dolj, România dar și un îndemn pentru a descoperi cultura, tradițiile și resursele naturale.

Catalogul este finanțat din Programul INTERREG V-A Romania-Bulgaria și cofinanțat de Uniunea Europeană prin Fondul European pentru Dezvoltare Regională, în cadrul proiectului „Educația prin școala verde ca modalitate de promovare sustenabilă a patrimoniului cultural și resurselor naturale”, implementat de Asociația Centrul pentru Dezvoltare Montanesium din Montana, Bulgaria, în parteneriat cu Asociația Mereu pentru Europa din Craiova.



Този каталог е предназначен за портал към трансграничното културно наследство в област Монтана, Р. България и окръг Долж, Р. Румъния, но е и желание да открием културата, традициите и природните ресурси.

Каталогът е финансиран от Програма INTERREG V-A Румъния - България и съфинансиран от Европейския съюз чрез Европейския фонд за Регионално развитие, в рамките на проект „Образование чрез „Зелено училище”, като насърчаване на устойчивото ползване на културното и природно богатство и ресурси”, реализиран от Център за развитие Монтанезиум от Монтана, България в партньорство със Сдружение Завинаги за Европа.



This catalogue is intended to be a gateway to the cross-border cultural heritage of the Montana district, Bulgaria and Dolj county, Romania, but also an urge to discover the culture, traditions and natural resources.

The catalogue is funded by the INTERREG V-A Romania-Bulgaria Program and co-funded by the European Union through the European Regional Development Fund, within the project „Green School Education as a Promotion of Sustainable Use of Cultural and Natural Heritage and Resources”, implemented by the Association Center for Development Montanesium in Montana, Bulgaria, in partnership with the Association Mereu pentru Europa in Craiova.





## Să facem cunoștință

Asociația Centrul pentru Dezvoltare Montanesium din Montana, Bulgaria

Suntem organizație non-guvernamentală, non-profit și apolitică, înființată în anul 2008.

De la înființare, am acumulat o bogată experiență în implementarea de proiecte cu finanțare europeană menite să contribuie la dezvoltarea nord - vestului Bulgariei.

Activitățile noastre au ca scop dezvoltarea turismului, promovarea protecției mediului și biodiversității, dar ne preocupăm în egală măsură și de a stimula și dezvolta inițiativele și activitățile de tineret, de a promova drepturile omului, egalitatea de șanse și nediscriminarea.

Conservarea patrimoniului cultural și a tradițiilor sunt printre principalele noastre priorități.

Acționăm cu responsabilitate pentru consolidarea relațiilor Bulgaria - Romania, pentru a dezvolta proiecte comune și pentru a sprijini cooperarea transfrontalieră în domeniul dezvoltării economice și a resurselor umane.



## Да се запознаем

Център за развитие Монтанезиум от Монтана, България

Ние сме неправителствена организация, аполитическа, с нестопанска цел, създадена през 2008г.

От създаването си сме събрали богат опит в реализирането на проекти с европейско финансиране, предназначени да подпомагат развитието на Северозападна България.

Нашите дейности имат за цел развитието на туризма, насърчаване на опазването на околната среда и биологичното разнообразие, но се занимаваме и със стимулиране и развитие на инициативи и дейности за младежи, за насърчаване на правата на човека, равенството и недискриминацията.

Опазване на културното наследство и традициите са едни от нашите главни приоритети.

Отговорно работим за укрепване на връзките между България и Румъния, за реализиране на съвместни проекти и за подкрепа на трансграничното сътрудничество в областта на икономическото развитие и на човешките ресурси.



## Let's get acquainted

Association Center for Development Montanesium in Montana, Bulgaria

We are a non-governmental, non-profit and apolitical organization, established in 2008.

Since its founding, we have gained great experience in implementing European funded projects, aiming to contribute to the development of Northwest Bulgaria.

Our activities are aimed at developing tourism, promoting the protection of the environment and biodiversity, but we are equally concerned to stimulate and develop the youth initiatives and activities, to promote the human rights, equal opportunities and non-discrimination.

Preserving the cultural heritage and traditions are among our main priorities.

We are acting responsibly to strengthen Bulgaria-Romania relations in order to develop joint projects and to support the cross-border cooperation in the field of economic development and human resources.



## Asociația Mereu pentru Europa

Ne-am înființat în anul 2005 ca organizație non - guvernamentală, non - profit și apolitică, cu scopul de a sprijini organizații, autorități și cetățeni în procesul de integrare în UE.

Am pornit la drum cu dorința de a facilita accesul cetățenilor la informații cu privire la toate domeniile de activitate ale UE. Astfel, din anul 2008 găzduim Centrul de informare Europe Direct Craiova, finanțat de Comisia Europeană.

Acordăm asistență IMM-urilor și altor organizații și instituții în pregătirea și implementarea proiectelor pentru obținerea de finanțări nerambursabile, sprijinind dezvoltarea spiritului antreprenorial în regiune.

Avem o experiență vastă atât în implementarea proiectelor cu finanțare europeană cât și în desfășurarea de activități în domeniul dezvoltării resurselor umane, incluziunii sociale a categoriilor defavorizate, protecției mediului și biodiversității.

Apresiasi valoarea parteneriatelor, ne-am implicat în stimularea, dezvoltarea și gestionarea rețelelor la nivel local, regional, național și european.

Promovăm drepturile omului, egalitatea de șanse și nediscriminarea.

Susținem îmbunătățirea calității educației.

Ne preocupăm și ne implicăm activ în protejarea mediului înconjurător și biodiversității, conservarea și promovarea patrimoniului cultural, tradițiilor locale, regionale și transfrontaliere.



## Сдружение Завинаги за Европа

Създадени сме през 2005г. като неправителствена организация, аполитична, с нестопанска цел, с цел подкрепяне на организации, власти и граждани в процес на интегриране в Европейския съюз.

Поехме този път с желанието да се улесни достъпа на гражданите до информация за всички области на дейност на ЕС. Така от 2008г. сме домакини на Информационен център Europe Direct Craiova, финансиран от Европейската Комисия.

Ние помагаме малките и средни предприятия и други организации и институции в подготовката и изпълнението на проекти, за получаване на безвъзмездна финансова помощ, подкрепяме развитието на предприемачеството в региона.

Имаме богат опит както в изпълнението на проекти с европейско финансиране, така и в развитието на дейности в областта на развитието на човешките ресурси, социалното приобщаване на групи в неравностойно положение, проекти за околна среда и биологичното разнообразие.

Оценявайки стойността на партньорствата, ние сме ангажирани в стимулиране на развитието и управлението на мрежи на местно, регионално, национално и европейско ниво.

Насърчаване на правата на човека, равенството и недискриминацията.

Подкрепяме подобряването на качеството на образованието.

Активно се занимаваме с опазване на околната среда и биоразнообразието, запазването и насърчаването на културното наследство, местните, регионалните и трансграничните традиции.



## Forever For Europe Association

We established the association in 2005 as a non-governmental, non-profit and apolitical organization in order to support organizations, authorities and citizens in the EU integration process.

We started our activity with the desire to facilitate the citizens' access to information on all activity fields of the EU. Thus, since 2008, we have been hosting the Europe Direct Craiova Information Center, funded by the European Commission.

We assist the SME's and other organizations and institutions in preparing and implementing the projects in order to obtain non-reimbursable funding, supporting the development of entrepreneurship spirit in the region.

We have extensive experience both in the implementation of projects with European funding and in the development of activities in the field of human resources development, social inclusion of disadvantaged categories, environmental protection and biodiversity.

Appreciating the value of partnerships, we have been involved in stimulating, developing and managing the networks at local, regional, national and European level.

We promote human rights, equal opportunities and non-discrimination.

We support improving the quality of education.

We are concerned and we are actively involved in protecting the environment and biodiversity, preserving and promoting cultural heritage, local, regional and cross-border traditions.



### Pe scurt despre proiect

Educația prin Școala Verde - un mod plăcut de a promova patrimoniul cultural și natural al județului Dolj și al districtului Montana

Programul INTERREG V-A Romania-Bulgaria a fost un bun prilej pentru noi de a planifica activități comune în zona transfrontalieră, pentru a promova utilizarea durabilă a patrimoniului cultural și natural al județului Dolj și districtului Montana către 300 de elevi între 10 și 16 ani și către 140 de cadre didactice din Dolj și Montana, dar și către alte persoane interesate.

Am ales să prezentăm 10 obiective turistice din patrimoniul cultural și natural al județului Dolj și alte 10 din districtul Montana. Am elaborat astfel analize pentru fiecare obiectiv în parte, informațiile colectate constituind baza unei intense campanii de promovare.

Un alt mod de prezentare a acestor obiective a fost prin realizarea a 20 filme de promovare turistică, care au fost difuzate la televiziuni din Dolj, Olt, Mehedinți și Montana, Vratsa și Vidin, dar au fost și inscripționate pe DVD și puse la dispoziția tuturor celor interesați.

Pentru publicul larg interesat să descopere destinațiile turistice identificate în proiect, dar și pentru elevii și cadrele didactice cu care am colaborat, am înființat un Centru de informare turistică în Craiova.

Și cum să facem o mai bună promovare, decât prin vizitarea locurilor despre care am povestit în analize, filme, la centrul de informare? Am conceput și derulat un program educațional de care au

### На кратко за проекта

Образование чрез Зелено Училище - един приятен начин за популяризиране на културата и природата в окръг Долж и област Монтана

Програмата INTERREG V-A Румъния - България беше привилегия за нас да планираме съвместни дейности в трансграничната зона, за да се популяризира устойчивото използване на културното и природното наследство на окръг Долж и област Монтана с 300 ученика на възраст между 10 и 16 години и 140 преподавателя от Долж и Монтана, както и с други заинтересовани лица.

Избрахме да представим 10 туристически забележителности от културното и природно наследство на окръг Долж и други 10 от област Монтана. Изготвихме проучване за всяка отделна забележителност, събраната информация е в основата на интензивна рекламна кампания.

Друг вид на представяне на тези забележителности е чрез създаването на 20 филма за туристическо популяризиране, които бяха излъчени както по телевизиите в Долж, Олт, Мехединци и Монтана, Враца и Видин, записани са и на DVD и дадени на разположение на всички заинтересовани лица.

За всички заинтересовани да открият туристическите дестинации идентифицирани от проекта, но и за учениците и преподавателите, с които работихме, създадохме Информационен туристически център в Крайова.

И как да направим по-добра реклама, ако не чрез посещение на местата описани в проучванията, филмите, в информационния център? Създадохме и изпълнихме

### Shortly about the project

„Green School Education as a Promotion of Sustainable Use of Cultural and Natural Heritage and Resources”

The INTERREG V-A Romania-Bulgaria Program was a good opportunity for us to plan joint activities in the cross-border area, in order to promote the sustainable use of cultural and natural heritage of Dolj county and the Montana District to 300 pupils aged between 10-16 and to 140 teachers in Dolj and Montana, but also to other interested persons.

We chose to present 10 tourist attractions from the cultural and natural heritage of Dolj county and another 10 in the Montana district. Thus, we have elaborated studies for each objective, the information collected representing the base of an intense promotional campaign.

Another way of presenting these objectives was by creating 20 tourist promotion videos, which were broadcast on both at televisions from Dolj, Olt, Mehedinți and Montana, Vratsa and Vidin, but they were recorded on DVD and made available to all interested persons.

For the general public interested in discovering the tourist destinations identified in the project, but also for the pupils and teachers with whom we collaborated, we established a Tourist Information Center in Craiova.

And how do we make a better promotion than by visiting the places we have related in the studies, videos, at the information center? We have drafted and



beneficiat 300 de elevi între 10 și 16 ani din Dolj și Montana, însoțiți de 60 cadre didactice, numit Educația prin Școala Verde.

Și pentru că lucrurile bune, locurile frumoase și experiențele reușite merită împărtășite, am pregătit un Forum al profesorilor, unde 80 de cadre didactice sunt invitate să facă cunoștință cu conceptul de Școala Verde și cu obiectivele turistice și culturale din Dolj și Montana și să se implice în identificarea altor oportunități de replicare a programului, pentru stimularea turismului în cele două regiuni.



образователна програма, от която се възползваха 300 ученика на възраст между 10 и 16 години от Долж и Монтана, придружени от 60 преподавателя, наречена Образование чрез Зелено Училище.

Тъй като добрите неща, красивите места и успешният опит заслужават да бъдат споделени, организирахме Форум за преподавателите, където 80 преподаватели са поканени, да се запознаят с понятието Зелено училище и с туристическите и културни забележителности в Долж и Монтана и да се включат в идентифицирането на други възможности за репликация на програмата, за стимулиране на туризма в двата региона.



developed an educational program, of which 300 pupils aged between 10-16 from Dolj and Montana, accompanied by 60 teachers, called the Green School Education, benefited from.

And because the good things, beautiful places and successful experiences worth being shared, we prepared a Teachers' Forum, where 80 teachers are invited to get acquainted with the concept of Green School and with the tourist and cultural objectives of Dolj and Montana and to get involved in identifying other opportunities to replicate the program, in order to stimulate tourism in the two regions.



Educația prin Școala Verde - un mod plăcut de a promova patrimoniul cultural și natural al județului Dolj și al districtului Montana

Dezvoltat ca produs turistic nou, conceptul de Școala Verde își propune să aducă împreună elevi și profesori însoțitori din regiunea transfrontalieră pentru a descoperi vechi tradiții și obiceiuri, noi locuri de agrement, cultura și resursele naturale locale.

Școala Verde, organizată pe parcursul a 5 zile, propune un program educațional echilibrat, combinat cu distracție și timp de relaxare.

Acesta a fost organizat în orașul Varshets, Bulgaria și a constat în prezentări ale obiectivelor turistice, acțiuni sportive, jocuri, vizionări de filme, drumeții și vizitarea obiectivelor turistice din zonă.

Toate activitățile au fost gândite astfel încât participanții să descopere și să înțeleagă importanța identității culturale, dar și rolul major pe care îl pot avea în păstrarea moștenirii culturale și resurselor naturale.

Programul a urmărit a fi o „alternativă verde” la educația tradițională a tinerilor, care au fost încurajați să se implice în conservarea mediului înconjurător.

Pentru a învăța într-o manieră creativă, a fost organizat un concurs de fotografie.

Elevii au avut la dispoziție aparate



Образование чрез Зелено Училище - един приятен начин за популяризиране на културата и природата в окръг Долж и област Монтана

Разработен като нов туристически продукт, концепцията за Зелено училище си поставя за цел да събере заедно ученици и придружаващите ги преподаватели от трансграничната зона, за да открият стари традиции и обичаи, нови развлечения, култура и местни природни ресурси.

Зелено училище, организирано за 5 дни, предлага уравновесена образователна програма, комбинирана със забавления и време за почивка.

Това бе организирано в град Вършец, България и се състоя в представянето на туристическите забележителности, спортни занимания, игри, гледане на филми, разходки и посещения на туристическите забележителности в зоната.

Всички дейности бяха проектирани така, че участниците да открият и да разберат важността на идентичността на културата, но и главната роля, която могат да играят те самите в опазването на културното наследство и природните ресурси.

Програмата имаше за цел да бъде „една зелена алтернатива” на традиционното образование на младежите, които бяха окуражавани да се включат в опазването на околната среда.

За да учим по креативен начин, беше организиран и конкурс за фотография.

Учениците имаха на разположение фотоапарати и



Green School Education - a pleasant way to promote the cultural and natural heritage of Dolj County and the Montana District

Developed as a new tourist product, the Green School concept aims to bring together pupils and accompanying teachers from the cross-border region in order to discover ancient traditions and customs, new recreational places, culture and local natural resources.

The Green School, organized over a period of 5 days, provides a balanced educational program combined with entertainment and relaxation.

It was organized in Varshets city, Bulgaria, and consisted of presentations of the tourist attractions, sporting events, games, movie watching, hiking and sightseeing in the area.

All the activities were intended so that the participants to discover and understand the importance of cultural identity, but also the major role they can play in preserving the cultural heritage and natural resources.

The program aimed to be a “green alternative” to the young people traditional education, who was encouraged to get involved in environmental preservation.

In order to learn in a creative manner, a photography contest was organized.

The pupils had at their disposal





fotografice și au fost invitați să surprindă frumusețile naturale și obiectivele turistice pe care le-au descoperit.

Concursul a avut dublu scop: popularizarea acestor obiective în comunitățile din zona transfrontalieră cu scopul de a stimula turismul și formarea unui comportament responsabil al elevilor în relația cu mediul înconjurător.

Cel mai bine vorbesc însă imaginile.



бяха поканени да уловят красотата на природата и на туристическите забележителности, които посещават.

Конкурсът имаше двойна цел: популяризиране на тези забележителности от трансграничната зона с цел да стимулира туризма и да създаде отговорно поведение в учениците за връзката им с околната среда.

Най-добре говорят снимките.



photographic cameras and were invited to catch the natural beauties and the tourist attractions that they discovered.

The contest had two purposes: to popularize these objectives in the cross-border communities in order to stimulate tourism and to form a responsible behaviour of the pupils in relation to the environment.

But the images spoke for themselves.





## Cunoașterea patrimoniului cultural și natural

📖 Prezentări interesante de la lectori specializați



## Опознаване на културното и природното наследство

📖 Интересни презентации от страна на специализирани лектори



## Knowledge of cultural and natural heritage

📖 Interesting presentations of specialized lecturers

🎬 Vizionări de filme



🎬 Гледане на филми



🎬 Movie watching

📍 Vizitarea obiectivelor turistice din zona unde s-a organizat Școala Verde



📍 Посещение на туристическите забележителности в зоната, където бе организирано Зеленото Училище.



📍 Visiting the tourist attractions in the area where the Green School was organized



Interacțiune, relaxare, interculturalitate

🏠 Obiceiuri, tradiții, cultură locală



Взаимодействие, релаксация, междукултурност

🏠 Обичаи, традиции, местна култура



Interaction, relaxation, interculturality

🏠 Customs, traditions, local culture

⬆ Activități sportive



⬆ Спортни занимания



⬆ Sporting activities

⬆ Jocuri, concursuri



⬆ Игри, конкурси



⬆ Games, contests





Centrul de informare turistică - mijloc de promovare proactivă a destinațiilor turistice identificate în proiect

Regiunea transfrontalieră la care face referire proiectul (județul Dolj și districtul Montana din Bulgaria) nu dispune de o strategie de promovare suficient de bine articulată încât să o individualizeze ca produs turistic.

Deși este presărată cu o multitudine de obiective turistice de mare însemnătate și dispune de un relief variat, oferind posibilitatea practicării unei palete largi de forme de turism pe toată durata anului, județul Dolj, respectiv districtul Montana, rămân o necunoscută, iar atuurile lor pălesc în fața altor regiuni cu tradiție în turism.

Turismul este foarte puțin dezvoltat față de potențialul existent. De aceea este necesară o intensificare a promovării oportunităților oferite de regiune.

Totodată, este necesară protejarea resurselor transfrontaliere naturale și a mediului pentru asigurarea unei dezvoltări durabile, printr-o cooperare sporită între toți actorii-cheie din regiune.

Fiecare dintre județele zonei transfrontaliere vizate beneficiază de resurse naturale și antropice care oferă un potențial turistic diversificat: parcuri naturale, arii protejate, rezervații naturale, masive muntoase, peșteri de interes speologic, chei și defilee, zone rurale nepoluate, surse de ape, fond de pescuit și vânătoare, monumente istorice și culturale de valoare, edificii religioase.

Aceste avantaje trebuie fructificate și orientate către dezvoltarea și promovarea identității transfrontaliere. Obiectivele turistice identificate pot constitui destinații turistice noi și inedite.

Centrul de informare turistică are un rol important în promovarea obiectivelor naturale și culturale identificate în cadrul proiectului,



Информационен туристически център - средство за проактивно популяризиране на туристическите забележителности, идентифицирани от проекта

Трансграничната зона, към която се отнася проекта (окръг Долж, Румъния и област Монтана, България) не разполага с рекламна стратегия достатъчна, за да се индивидуализира като туристически продукт.

Въпреки че са богати на много забележителности, с голямо туристическо значение и имат разнообразен релеф, предлагайки възможност за практикуване на различни видове туризъм през цялата година, окръг Долж, съответно област Монтана, остават непознати, а техните силни точки бледнеят пред другите региони с традиции в туризма.

Туризмът е слабо развит в сравнение на съществуващия потенциал. За това е нужна една интензивна реклама на предложените възможности в зоната.

Също така е нужно опазване на трансграничните природни ресурси и околната среда за подsigуряване на устойчиво развитие, чрез засилено сътрудничество между всички основни участници в региона.

Всяка от областите от трансграничната зона, визирани в проекта имат природни и антропогенни ресурси, които предлагат разнообразен туристически потенциал: природни паркове, защитени територии, природни резервати, планински масиви, пещери, дефилета и долини, незамърсени селски райони, водни източници, места за лов и риболов, ценни исторически и културни монументи, религиозни сгради. Тези предимства трябва да бъдат използвани и насочени към развитието и популяризирането на трансграничната идентичност. Идентифицираните туристически забележителности могат да



Tourist Information Center - a means of proactively promoting the tourist destinations identified in the project

The cross-border region referred to in the project (Dolj County and Montana District in Bulgaria) does not have a sufficiently well-articulated promotion strategy to individualize it as a tourist product. Although it is punctuated with a multitude of tourist attractions of great significance and has a varied relief, offering the opportunity of practicing various types of tourism throughout the year, the Dolj county, namely the Montana District, remain unknown, and their advantages fade in front of other regions with tradition in tourism.

Tourism is very little developed compared to the existing potential. That is why it is required to intensify the promotion of the opportunities offered by the region.

At the same time, it is required to protect the natural cross-border resources and the environment in order to ensure the sustainable development, through an increased cooperation between all key actors in the region.

Each of the counties of the targeted cross-border area benefits from natural and anthropic resources that offer a diversified touristic potential: natural parks, protected areas, natural reserves, massive mountains, caves of speleological interest, canyons and gorges, unpolluted rural areas, water sources, fishing and hunting backgrounds, valuable historical and cultural monuments, religious buildings.

These advantages should be exploited and oriented towards the development and promotion of the cross-border identity. The identified tourist attractions may represent new and undiscovered tourist destinations.

The Tourist Information Center has



dar și a altor obiective turistice din județul Dolj și din districtul Montana.

De asemenea, activitățile realizate în cadrul centrului au fost gândite astfel încât să contribuie la creșterea gradului de conștientizare față de bogatul patrimoniu al celor două țări, față de protejarea ecosistemului Dunării și crearea unui mediu favorabil pentru turismul rațional, durabil.



бъдат нови и не показвани до сега туристически забележителности. Информационният туристически център има важната роля за популяризиране на природните и културните забележителности идентифицирани в проекта, но и на други туристически забележителности в окръг Долж и област Монтана.

Също така, обществените дейности в центъра са проектирани така, че да допринесат за повишаването на степента на информираност за богатото наследство на двете страни, за опазването на Дунавската екосистема и създаване на благоприятна среда за туризъм и разумно и устойчиво развитие.



an important role in promoting the natural and cultural objectives identified in the project, as well as other tourist attractions in Dolj county and Montana District.

Also, the activities carried out within the Center were intended so as to contribute to the awareness increase of the rich heritage of the two countries, to protect the Danube ecosystem and create a favorable environment for the rational, sustainable tourism.

## Activități:

- 📢 Информационно център;
- 📺 Поддържане на презентации в училища;
- 📺 Продвиждането на туристическите дестинации в рамките на някои събития и панаири;
- 📺 Продвиждането на туристическите дестинации в рамките на някои събития и панаири;
- 📺 Разпространение чрез социалните медии.



## Дейности:

- 📢 Информационно център
- 📺 Осъществяване на презентации в училищата
- 📺 Популяризиране на туристическите дестинации, на различни събития и панаири;
- 📺 Популяризиране на туристическите дестинации, на различни събития и панаири;
- 📺 Разпространение чрез социалните медии.



## Activities:

- 📢 Information at the center;
- 📺 Presentations in schools;
- 📺 Promotion of tourist destinations at events and fairs;
- 📺 Promotion of tourist destinations at events and fairs;
- 📺 Dissemination through social media.



Muzee

Музеи

Museums







## Muzei Dolj

### **Muzeul Olteniei - Secția Științele naturii Craiova**

A fost inaugurat în 2 decembrie 1923, iar din anul 1928 a devenit secție a Muzeului Regional al Olteniei. Patrimoniul actual al Secției de Științe ale Naturii dispune de peste 113.000 piese, organizate în următoarele colecții: Mineralogie, Paleontologie, Botanică, Malacologie, Entomologie, Ichthyologie, Batracologie, Herpetologie, Ornitologie, Oologie, Mammalogie, Trofee. Vizitatorii pot vedea următoarele expoziții de bază și permanente: Expoziția Condițiile fizico-geografice și ecosistemele Olteniei, care oferă date despre condițiile fizico-geografice ale Olteniei, ABC-ecologic, ecosistemele Olteniei, conservarea biodiversității, obiective turistice din Oltenia, Expoziția Oltenia - Terra fossilis unde se pot vedea fosile descoperite exclusiv pe teritoriul Olteniei, Expoziția Universul și Sistemul nostru Solar unde sunt expuse informații științifice despre originea și organizarea Universului.

Muzeul se mândrește cu câteva puncte de mare atractivitate: Planetarium, care funcționează pe baza unei tehnologii moderne, Mastodontul de la Stoina, ursul de peșteră de la Baia de Fier, mamutul de la Leu.

### **Muzeul Olteniei - Secția de Istorie și Arheologie**

Clădirea secției de Istorie și Arheologie a Muzeului Olteniei a fost inaugurată în anul 1906

## Музеи Долж

### **Музей Олтения - Секция Природни науки Крайова**

Открит е през 2 декември 1923г., а през 1928г. е станал Секция на Регионалния музей Олтения. Сегашното наследство на Секцията по Природни науки разполага с 113.000 експоната, подредени в следните колекции: Минералогия, Палеонтология, Ботаника, Малакология, Ентомология, Ихтиология, Батракология, Херпетология, Орнитология, наука за яйцата, трофеи.

Посетителите могат да видят следните основни и постоянни експозиции: Експозиция физико-географски условия и екосистеми в Олтения, които предлагат данни физико-географски условия в Олтения, АБВ - екология, екосистемите на Олтения, съхраняване на биоразнообразието, туристически обекти в Олтения, Експозиция Олтения - Terra fossilis, където могат да се видят фосили открити на територията на Олтения, Експозиция Вселена и Нашата Слънчева система, където са изложени научни информации за произхода и организацията на Вселената. Музеят се гордее с няколко атрактивни точки: Планетариум, който функционира въз основа на модерни технологии, Мастодонта от Стойна, Пещерната мечка от Баия де Фиер, Мамута от Леу.

### **Музей Олтения - Секция**

### **The Museum of Oltenia - The Department of Natural Sciences, Craiova**

It opened on December 2nd, 1923, and since 1928 it has become a department of the Regional Museum of Oltenia. Currently, the patrimony of the Department of Natural Sciences consists of 113,000 pieces organised in the following collections: Mineralogy, Palaeontology, Botany, Malacology, Entomology, Ichthyology, Batrachology, Herpetology, Ornithology, Oology, Mammalogy, Trophies.

Visitors can see basic and permanent exhibitions, such as The Physical and Geographical Conditions and Ecosystems of Oltenia Exhibition, which offers information regarding the physical and geographical conditions of Oltenia, the ABC's of Ecology, the ecosystems of Oltenia, the preservation of the biodiversity, the tourist attractions in Oltenia, The Oltenia Exhibition - Terra Fossilis, where fossils discovered exclusively on the territory of Oltenia are displayed, The Universe and Our Solar System Exhibition, where scientific information on the origin and organisation of the Universe is presented.

The museum takes pride in showing some of its star objects, such as the Planetarium, which functions based on modern technology, the Mastodon of Stoina, the cave bear of Baia de Fier, the mammoth of Leu.





cu ocazia sărbătoririi a 40 de ani de domnie a Regelui Carol. În incintă a funcționat o școală primară de băieți și de fete. În noiembrie 1940 clădirea a fost grav afectată de cutremurul de atunci, activitatea școlară fiind transferată pentru o perioadă până la reconsolidarea clădirii. În anul 1948 regimul comunist desființează școlile particulare, iar clădirea este dată Muzeului Olteniei. Aici au funcționat pentru un timp și Arhivele Statului și toate muzeele din Craiova.

Muzeul are în patrimoniul peste 110.000 piese, organizate în colecții arheologice și istorice care reflectă istoria românilor și a Craiovei din antichitate până în prezent: Colecții arheologice, Colecții medieval, Colecția modernă-contemporană, Colecții de numismatică.

Expoziția permanentă etalează piese reprezentative organizate în: Galeria de artă preistorică, Antichitatea, Evul Mediu Românesc, Bănia, Frații Buzești și Mihai Viteazul, Comori de Artă Brâncovenească, Epoca modernă, Epoca Contemporană, Sala Tezaurului.

Printre cele mai interesante exponate se află un craniu uman vechi de 30 de milenii, descoperit în Peștera Muierilor, aparținând unei femei, care certifică, alături de alte descoperiri din Europa de sud-est, începutul procesului de colonizare a Europei de către omul modern.

**Muzeul Olteniei - Secția de Etnografie (Casa Băniei)**  
Casa Băniei, vechi monument



### История и Археология

Сградата където се намира Секция по История и Археология и открита през 1906г. по случай празника за 40 години от управлението на Крал Карол I. В сградата е имало начално училище за момчета и момичета. През ноември 1940г. сградата е била силно засегната от земетресение, и училището е преместено за известно време докато се ремонтира сградата. През 1948г. комунистическия режим премахва частните училища, а сградата е дадена на Музей Олтения. Тук за известно време се е подслонявал и Държавния архив и всички музеи в Крайова.

Музеят има над 110.000 обекти, организирани в археологични и исторически колекции, които отразяват румънската историята и на Крайова от античността до днес: Археологични колекции, Средновековни колекции, Съвременна колекция, Нумизматични колекции.

Постоянните експозиции са: Г а л е р и я н а праисторическото изкуство, Античност, Румънско Средновековие, Бания, Братя Бузеши и Михай Витязу, С ъ к р о в и щ а о т Брънковеанското изкуство, Модерна Епоха, Съвременна е п о х а , З а л а т а н а съкровищата.

Сред най-интересните експонати са човешки череп на 30 хиляди години, открит в Пещерата Муиерилор, принадлежащ на жена, което удостоверява заедно с други открития в юго-източна Европа, започването на



### The Museum of Oltenia - The Department of History and Archaeology

The building of the department of History and Archaeology was inaugurated in 1906 on the occasion of celebrating King Carol I's 40 years of reign. Inside the building there was a primary school of boys and girls. On November 1940 the building was seriously affected by an earthquake, causing the school activity to be transferred for a while until the reconsolidation of the building. In 1948 the Communist regime closed the private schools and the building was handed over to the Museum of Oltenia.

The patrimony of the museum includes over 110,000 pieces, organised in archaeological and historic collections which reflect the history of the Romanian people and of the city of Craiova from ancient times to the present day: archaeological collections, medieval collections, the modern and contemporary collection, numismatics collections.

The permanent exhibition displays representative pieces organised in The Prehistoric Art Gallery, The Antiquity, The Middle Ages in Romania, Bănia (Banate), The Buzești Brothers and Michael the Brave, The Brâncoveanu Art Treasures, The Modern Age, The Contemporary Age, The Treasure Room.

Some of the most interesting exhibits are an old human skull which dates back 30 millennia and which was discovered in Peștera Muierilor (The Women's Cave),





de arhitectură brâncovenească, este cea mai veche construcție civilă din Craiova. Ea a fost zidită la sfârșitul secolului al XV-lea de către boierii Craiovești și reconstruită de către domnitorul Constantin Brâncoveanu în anul 1699.

Din 1850, clădirea găzduiește Tribunalul Craiovei, Liceul Frații Buzești, Seminarul local, Arhivele Statului. În anul 1933, clădirea a primit o nouă destinație: Muzeul Olteniei până în 1948, când trece în folosința Mitropoliei Olteniei. Din anul 1966 aici funcționează Secția de Etnografie a Muzeului Olteniei. Publicul interesat găsește expoziții permanente și temporare din patrimoniul propriu său aparținând altor instituții, poate primi informații și publicații de specialitate, poate participa la simpozioane, întâlniri cu specialiști în domeniu, lansări de carte, proiectii de filme etnografice, etc.

Colecțiile de Patrimoniu care se găsesc în cadrul Secției de Etnografie sunt: colecția de ocupații tradiționale, colecția de port popular, colecția de ceramică, colecția de covoare și scoarțe, colecția de țesături de interior, colecția de obiceuri, colecția de documente și artefacte „Maria Tănase”.

Expozițiile permanente cuprind valori documentar-etnografice de artă tradițională și contemporană aranjate tematic. Expoziția Facerea Pâinii este o reprezentare specifică a cultivării grâului în Oltenia. Expoziția Ritmurile vieții cuprinde: Ceramica



колонизацията на Европа от модерния човек.

**Музей Олтение- Секция по Етнография (Къща Бъний)**  
Къща Бъний, стар брънковански архитектурен монумент, е най-старата гражданска сграда в Крайова. Тя е построена в края на 15 век от бояра Крайовещи и преустроена от владетеля Константин Брънковану през 1966г.

От 1850г. сградата е подслонявала Трибунала на Крайова, Училище братя Бузеши, Местната Семинария, Държавния архив. През 1933г., сградата е приела ново предназначение: Музей Олтения до 1948г., когато е преминала в полза на Олтенската Митрополия.

От 1966г. тук функционира Секция по Етнография на Музей Олтения. Тук всички които се интересуват могат да намерят собствени постоянни и временни експозиции или на други институции, могат да получат специализирана информация и публикации, могат да участват в симпозиони, срещи с различни специалисти, лансиране на книги, проектиране на етнографски филми, т.н.

Колекциите, които се намират в Секцията по Етнография са: колекция на традиционните занимания, колекция от народни носии, колекция от глинени съдове, колекция от килими и черги, колекция от тъкани материали за интериор, колекцията за обичаите, колекция от документи и



belonging to a woman. It certifies, together with other discoveries in the south-east of Europe, the beginning of the process of colonisation of Europe by the modern man.

### **The Museum of Oltenia - The Department of Ethnography (Casa Băniei - Băniei House)**

Casa Băniei, an old monument of Brâncovenesc style, is the oldest civil construction in Craiova. It was built at the end of the 15th century by the Craiovești boyar family and restored by Prince Constantin Brâncoveanu in the year 1699. Since 1850, the building hosts the Court of Justice of Craiova, the Frații Buzești Highschool, the Local Seminar, and the State Archives. In 1933, the building was repurposed, becoming the Museum of Oltenia until 1948, when it was leased for use to the Metropolitan Church of Oltenia.

Since 1966 the Department of Ethnography of the Oltenia Museum was created. Visitors can find permanent and temporary exhibitions either belonging to the museum or borrowed from other institutions, they will receive information and specialised publications and are given the opportunity to participate in symposiums, meetings with experts in the field, book releases, ethnographic film projections, etc.

The Patrimony collections which can be found in the Department of Ethnography are the traditional trade collection, the folk costume collection, the pottery collection, the carpet and rustic duvet cover collection,



oltenească, Cojocăritul de la Dăbuleni, Nunta oltenească, Obiecte religioase de factură țărănească, Icoane pe sticlă, Scoarțe și chilimuri oltenesti, Țesături oltenesti de interior. Expoziția de păpuși și spațiu interactive - Memoria păpușilor jucate.

### **Muzeul de artă - Palatul Jean Mihail-Craiova**

Muzeul este amplasat într-un palat în stil baroc târziu, monument de arhitectură contruit între anii 1900-1907 și inaugurat în anul 1909.

În anul 1913 i-a găzduit pe regele Carol I și familia sa. Doi ani mai târziu, aici sunt primiți Regele Ferdinand și Principesa Maria, care împreună cu generalul Averescu au vizitat Spitalului Militar din Craiova. În anul 1939 aici s-au refugiat guvernul polonez și președintele Poloniei Ignacy Muscicki. În această locație au avut loc tratativele din vara anului 1940 în urma cărora Cadrilaterul a fost cedat Bulgariei.

În 5 septembrie 1944 s-a semnat aici acordul între Comitetul Național de Eliberare a Iugoslaviei și Frontul Patriei din Bulgaria.

Din 1954 a devenit sediul Muzeului de Artă din Craiova. Colecția de artă românească constituie cea mai importantă parte a patrimoniului actual și cuprinde cele mai de seamă nume din istoria artei românești: Theodor Aman, Nicolae Grigorescu, Nicolae Tonitza, Ștefan Luchian, Gheorghe Petrașcu, Theodor Pallady, Eustațiu Stoenescu, Ion Țuculescu, Gheorghe Anghel, Dimitrie Paciurea. Aici se găsește cea mai mare



артефакти „Мария Тънасе”. Постоянните експозиции обхващат цени етнографски документи на традиционно и съвременното изкуство подредени тематично. Експозицията Изработката на хляба е специфично представяне на култивирането на пшеница в Олтения. Експозиция Ритмите на живота обхваща: Олтенско грънчарство, Кожухарство от Дъболени, Олтенска сватба, Религиозни предмети изработени на село, Икони рисувани върху стъкло, Олтенски килими и черги, Тъкани материали за интериор. Експозиция на кукли и интерактивното помещение - Паметта на изиграните кукли.

### **Музей на изкуствата - Палата Жан Михаил-Крайова**

Музеят е разположен в палат в стил късен барок, архитектурен паметник, построен през 1900-1907г. и открит през 1909г.

През 1913г. е подслонил крал Карол I и неговото семейство. Две години по-късно тук са приети Крал Фердинанд и Принцеса Мария, които заедно с генерал Авереску са посетили Военната болница в Крайова. През 1939г. тук полското правителство и президента на Полша Игнаци Мусчиски са намерили убежище. На това място са се провели преговорите през лятото на 1940г., след което Южна Добруджа е отстъпена на България.

На 5 септември 1944г. се подписва Споразумение между Националния



the interior rustic textile collection, the custom collection, the Maria Tănase document and artefact collection.

The permanent exhibitions include informative and ethnographical valuable items of traditional and contemporary art organised thematically. The Making of Bread Exhibition is a specific representation of wheat cultivation in Oltenia. The Life Rhythms Exhibition refers to the pottery in Oltenia, the sheepskin coat trade in Dăbuleni, the weddings in Oltenia, to religious rustic objects, religious stained glass, to the rustic duvet covers and two-faced carpets and the interior rustic textiles from Oltenia. The Interactive Puppet and Space Exhibition is on the memory of the performance puppets.

### **The Art Museum - The Jean Mihail Palace - Craiova**

The museum, an architectural monument built between 1900 and 1907 and inaugurated in 1909, is located in a late Baroque style palace.

In 1913, it hosted King Carol I and his family. Two years later, King Ferdinand and Princess Maria were received at this place who, together with General Averescu visited the Military Hospital of Craiova. In 1939 the members of the Polish Government and the President of Poland, Ignacy Muscicki, took refuge here. In the summer of 1940, following negotiations held in this location, the Cadrilater was ceded to Bulgaria.

On September 5th, 1944, the agreement between The



colecție de lucrări ale celebrului sculptor Constantin Brâncuși din țară. În Cabinetul Brâncuși se pot admira: Vitellius, Cap de fată (Orgoliu), Cap de băiat, Coapsa, Domnișoara Pogany și Sărutul.

Tot în cadrul muzeului se regăsesc colecții de pictură universală: școala flamandă, școala franceză, școala italiană și școala olandeză.

### **Muzeul de Arta și Etnografie Calafat**

Monument de arhitectură construit în stilul neo-clasicismului francez cu accente de baroc și roccoco și cu influențe ale arhitecturii românești de la începutul secolului al XX-lea, Palatul Marincu a fost inaugurat în 1908 și a fost introdus în Patrimoniul Național în anul 2003. Clădirea, intrată în proprietatea primăriei orașului Calafat în 1926, a avut mai multe destinații, de la casă de locuit la școală de fete, grădiniță de copii, școală de meserii.

În muzeu sunt găzduite obiecte de artă românească contemporană - tablouri, imprimeuri, lucrări ale artiștilor din județul Dolj, picturi de Nicolae Grigorescu, Henry Catargi și Teodor Pallady, sculpturi de Ion Irimescu, Nicu Enia și George Demetrescu Mirea. Se poate vedea și o colecție de costume și haine naționale, covoare și alte obiecte.

Clădirea găzduiește o Sală a Prieteniei româno-bulgare și Centrul Cultural Bulgar - o sală dedicată artiștilor plastici din Vidin (Bulgaria). În incinta Muzeului a fost înființat după



освободителен комитет на Югославия и Патриотични Фронт на България.

От 1954г. е седалище на Музея на изкуствата в Крайова. Най-важната част от актуалното наследство е колекцията от румънско изкуство, което обхваща най-големите имена в историята на румънското изкуство: Теодор Аман, Николае Григореску, Николае Тоница, Щефан Лучиан, Георге Петрашку, Теодор Палади, Еустахиу Стоенеску, Йон Тукулеску, Георге Ангел, Димитрие Пачуреа. Тук се намират най-голямата колекция в страната от произведения на известния скулптор Константин Брънкуш. В Кабинета на Брънкуш можете да се възхитите на: Vitellius, Глава на момиче (Orgoliu), Глава на момче, Coapsa, Госпожица Погани и Целувката.

В музея се намират и колекции от картини от фламандската, италианската и френската, холандската школа.

### **Музей на Изкуствата и Етнографията Калафат**

Архитектурния паметник е построен във френски неокласически стил със засилено влияние на барок и рококо и румънско архитектурно влияние от началото на 20 век, Палат Маринку е открит през 1908г. и е обявен за Национално наследство през 2003г. Архитектурния паметник е построен във френски неокласически стил със засилено влияние на барок и рококо и румънско архитектурно влияние от



National Committee for the Liberation of Yugoslavia and The Patriotic Front in Bulgaria was signed here.

Since 1954 the building has housed The Art Museum of Craiova. The Romanian art collection represents the most important part of the current patrimony and includes the most important names in the history of the Romanian art, such as Theodor Aman, Nicolae Grigorescu, Nicolae Tonitza, Ștefan Luchian, Gheorghe Petrașcu, Theodor Pallady, Eustațiu Stoenescu, Ion Țuculescu, Gheorghe Anghel, Dimitrie Paciurea. The museum hosts the largest artwork collection in the country of the famous sculptor Constantin Brâncuși. In the Brâncuși Chamber visitors can admire masterpieces like Vitellius, Head of a Girl (Pride), Head of a Boy, Torso, M-lle Pogany and the Kiss.

### **The Museum of Art and Ethnography of Calafat**

An architectural monument built in French Neoclassicism style with a hint of Baroque and Rococo and early 20th century Romanian architecture influences, the Marincu Palace was inaugurated in 1908 and was included in the National Patrimony in 2003. The building was purchased by the City Hall of the town of Calafat in 1926 and served several purposes, such as place of residence, girl school, kindergarten, vocational school.

Inside the museum visitors can see Romanian contemporary art objects, like paintings, patterns, works of artists from



restaurare și un atelier de pictură, singurul de acest gen din orașul Calafat.



началото на 20 век, Палат Маринку е открит през 1908г. и е обявен за Национално наследство през 2003г.

В музея се съхраняват творби на съвременното румънско изкуство- картини, щампи, творби на творци от Долж, картини на Николае Григореску, Ненри Катарджи и Теодор Палади, скулптори на Йон Ирimesку, Нику Ения и Джеордже Деметреску Миреа. Могат да се видят и колекции от национални костюми и дрехи, килими и други предмети.

В сградата има Зала на Ромъно-българското приятелство и Културния български център - зала посветена на творците от Видин (България). В Музея след реставрирането му е създадено художествено ателие, единственото по рода си в гр. Калафат.



Dolj county, paintings by Nicolae Grigorescu, Henry Catargi and Teodor Pallady, sculptures by Ion Irimescu, Nicu Enia and George Demetrescu Mirea. A collection of national costumes and clothes, carpets and other objects is also displayed.

The building hosts a Romanian-Bulgarian Friendship Room and the Bulgarian Cultural Centre - a room dedicated to plastic artists in Vidin (Bulgaria). Following restoration, a painting workshop was created inside The Museum, the only one of the kind in the town of Calafat.





Muzeul Olteniei Craiova  
Secția de Științele Naturii  
Adresa: Str. Popa Șapcă, Nr. 8,  
Craiova, Dolj.



Музей Олтения Крайова - Секция  
Природни науки Крайова  
Адрес: ул. Попа Шапка, № 8,  
Крайова, Долж.



The Museum of Oltenia Craiova -  
The Department of Natural  
Sciences  
Address: Popa Șapcă Street, no. 8,  
Craiova, Dolj.



Muzeul Olteniei Craiova  
Secția de Științele Naturii  
Adresa: Str. Popa Șapcă, Nr. 8,  
Craiova, Dolj.



Музей Олтения Крайова - Секция  
Природни науки Крайова  
Адрес: ул. Попа Шапка, № 8,  
Крайова, Долж.



The Museum of Oltenia Craiova -  
The Department of Natural  
Sciences  
Address: Popa Șapcă Street, no. 8,  
Craiova, Dolj.





Muzeul Olteniei Craiova  
Secția de Istorie și Arheologie  
Adresa: Strada Madona Dudu, Nr.  
14, Craiova, Dolj.



Музей Олтения Крайова - Секция  
История и Археология  
Адрес: ул. Мадона Дуду, № 14,  
Крайова, Долж.



The Museum of Oltenia Craiova -  
The Department of History and  
Archaeology  
Address: Madona Dudu Street, no.  
14, Craiova, Dolj.





Muzeul Olteniei Craiova  
Secția de Istorie și Arheologie  
Adresa: Strada Madona Dudu, Nr.  
14, Craiova, Dolj.



Музей Олтения Крайова - Секция  
История и Археология  
Адрес: ул. Мадона Дуду, № 14,  
Крайова, Долж.



The Museum of Oltenia Craiova -  
The Department of History and  
Archaeology  
Address: Madona Dudu Street, no.  
14, Craiova, Dolj.





Muzeul Olteniei Craiova  
Secția de Etnografie și folclor (Casa  
Băniei)  
Adresa: Strada Matei Basarab, Nr.  
16, Craiova, Dolj.



Музей Олтение Крайова - Секция  
по Етнография (Къща Бънией)  
Адрес: ул. Матей Басараб, № 16,  
Крайова, Долж.



The Museum of Oltenia Craiova -  
The Department of Ethnography  
(Băniei House)  
Address: Matei Basarab Street, no.  
16, Craiova, Dolj.





Muzeul Olteniei Craiova  
Secția de Etnografie și folclor (Casa  
Băniei)  
Adresa: Strada Matei Basarab, Nr.  
16, Craiova, Dolj.



Музей Олтение Крайова - Секция  
по Етнография (Къща Бънийей)  
Адрес: ул. Матей Басараб, № 16,  
Крайова, Долж.



The Museum of Oltenia Craiova -  
The Department of Ethnography  
(Băniei House)  
Address: Matei Basarab Street, no.  
16, Craiova, Dolj.



Muzeul de Artă Craiova „Palatul Jean Mihail”  
Adresa: Calea Unirii, Nr. 15, Craiova, Dolj.



Музей на изкуствата - Палата Жан Михаил - Крайова  
Адрес: Калеа Унири, № 15, Крайова, Долж.



The Art Museum - The Jean Mihail Palace - Craiova  
Address: Calea Unirii, no. 15, Craiova, Dolj.





Muzeul de Artă Craiova „Palatul Jean Mihail”  
Adresa: Calea Unirii, Nr. 15, Craiova, Dolj.



Музей на изкуствата - Палата  
Жеан Михаил - Крайова  
Адрес: Калеа Унири, № 15,  
Крайова, Долж.



The Art Museum - The Jean Mihail  
Palace - Craiova  
Address: Calea Unirii, no. 15,  
Craiova, Dolj.



Muzeul de Artă și Etnografie Calafat  
Adresa: Str. 22 Decembrie, Nr. 6,  
Calafat, Dolj.

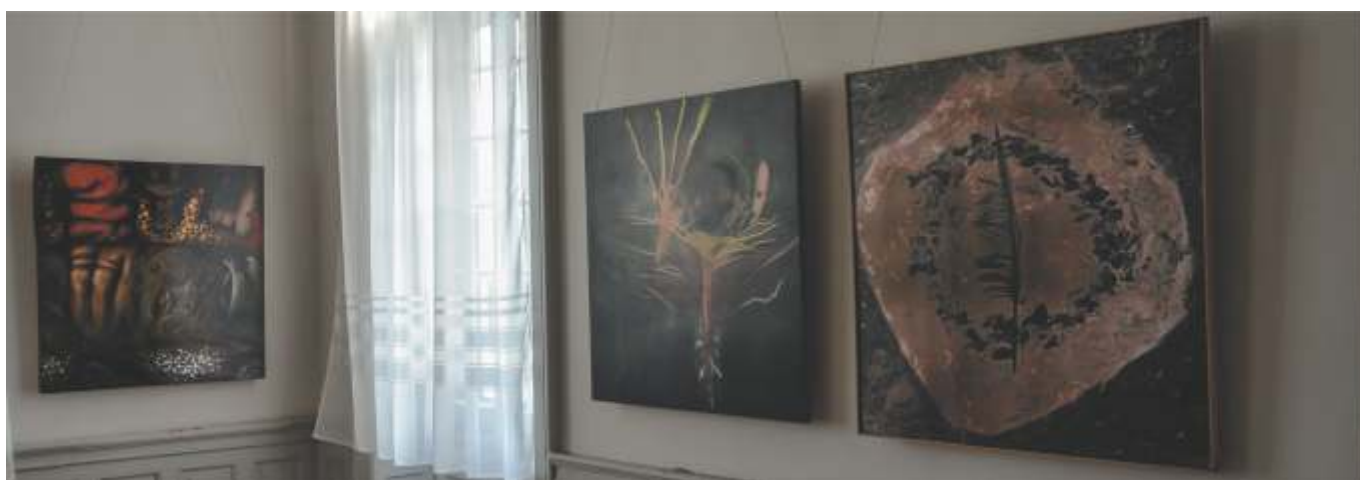


Музей на Изкуствата и  
Етнографията Калафат  
Адрес: ул. 22 Декември, № 6,  
Калафат, Долж.



The Museum of Art and Ethnography  
of Calafat  
Address: 22 Decembrie Street, no.  
6, Calafat, Dolj.





Muzeul de Artă și Etnografie Calafat  
Adresa: Str. 22 Decembrie, Nr. 6,  
Calafat, Dolj.



Музей на Изкуствата и  
Етнографията Калафат  
Адрес: ул. 22 Декември, № 6,  
Калафат, Долж.



The Museum of Art and Ethnography  
of Calafat  
Address: 22 Decembrie Street, no.  
6, Calafat, Dolj.



## Muzee Montana

**Muzeul de Istorie, Oraș Montana**  
De la înființarea sa în anul 1953, Muzeul de istorie din orașul Montana păstrează și prezintă vizitatorilor săi peste 50.000 exponate. Istoria regiunii este foarte bine reprezentată printr-o mare colecție de monumente epigrafice - „cartea de piatră” - Istoria Antică a Montanei, o copie a comorii din Yakimovo, comori de argint medievală, bijuterii de aur, o colecție de icoane, cărți vechi, Covoare din Chiprovtsi, arme istorice și altele. Valorile culturale, aflate în posesia muzeului, sunt prezentate în sala de Expoziție, Casa Mihaylova, expoziția arheologică Lapidarium și Cetatea Antică. În anul 2003 Muzeul a primit Distincția onorifică a Primăriei din Montana.

### Colecția Muzeului Municipal, Oraș Varshets

Clădirea în sine, unde este găzduită colecția muzeului, este o capodoperă istorică. Este construită în anii 30 ai secolului trecut, fiind o casă privată cu o arhitectură unică. Acolo este prezentată o expoziție ce are patru secțiuni: „Antica”, „Descoperiri arheologice și colecția de monede”, „Balneologie” și „Etnografie”. În această expoziție se pot vedea sute de exponate și descoperiri valoroase din vremea tracilor și romanilor, documente și poze de arhivă din istoria orașului Varshets ca stațiune balneară. Impresionează prin colecția etnografică foarte bogată cu multe articole de îmbrăcăminte și obiecte din viața oamenilor din zonă. Aici se află și o statuie unică de bronz din sec. II înainte de Hristos, băiatul-zeu trac TELESFOR, care astăzi este simbolul orașului.

## Музеи Монтана

### Исторически Музей, Гр. монтана

От своето създаване през 1953 г. Историческия музей в гр. Монтана съхранява и представя на своите посетители над 50.000 музейни експоната. В тези експозиции историята на региона е представена чрез голяма колекция от епиграфски паметници - „каменната книга” за историята на Античната Монтана, копие на Якимовското съкровище, средновековно сребърно съкровище, златни накити, колекции от икони, старопечатни книги, Чипровски килими, историческо оръжие и др. Културни ценности, притежание на музея, са показани в Експозиционната зала, Михайловата къща, археологическата експозиция Лapidarium и Античната крепост. През 2003 г. музеят е удостоен с Почетния знак на Община Монтана.

### Общинска Музейна Сбирка, Гр. Вършец

Самата сграда, в която се помещава музейната сбирка в град Вършец е исторически шедьовър. Построена е през 30-те години на миналия век, като частен дом с уникална архитектура. В нея е представена експозиция съдържаща 4 раздела: „Античен”, „Археологически находки и монетна колекция”, „Балнеология” и „Етнография”. В нея могат да се видят стотици експонати и ценни находки от тракийско и римско време, документи и архивни снимки от историята на Вършец като балнеолечебен курорт. Впечатлява с богатата си етнографска сбирка с облекла и елементи от бита на хората от района. Тук се намира и уникалната бронзова скулптура от II в. пр.Хр. на тракийското момче-бог ТЕЛЕСФОР, което днес е символ на град ВЪРШЕЦ.

## Montana Museums

### The Museum Of History, Montana City

Since its establishment in 1953, the Museum of history from Montana City has kept and presents its visitors over 50.000 exhibits. The history of the region is represented very well through a big collection of epigraphic monuments - “the book of stone” - The Antique History of Montana, a copy of the treasure from Yakimovo, medieval silver treasures, golden jewels, a collection of icons, old books, Carpets from Chiprovtsi, historical weapons and others. The cultural values in the possession of the museum are presented in the Exhibition Hall, Mihaylova House, the archeological exhibition Lapidarium and the Antique Fortress. The museum received the Honorific distinction from Montana City Hall in 2003.

### The Collection Of The Municipal Museum, Varshets City

The building per se where the collection of the museum is held is a historical masterpiece. It is built in the 30s of the last century, being a private house with a unique architecture. There it is presented an exhibition which has four sections: „Antique”, „Archeological discoveries and the collection of coins”, „Balneology” and „Ethnography”. One can see at this exhibition hundreds of valuable exhibits and discoveries from the time of the Thracians and Romans, documents and picture from the archive about the history of Varshets City as a spa resort. It impresses through the very rich ethnographic collection with many garments and objects from the life of the people from the region. There is also a unique bronze statue from the second century before Christ, the Thracian boy-god TELESFOR, who is the symbol of the city today.



### Muzeul de Istorie, Oraş Chiprovtsi

În anul 1968 au loc două expoziții referitoare la celebrarea a 280 ani de la Răscoala din Chiprovtsi, ce vor pune baza Muzeului de istorie în 1986 în Chiprovtsi. Acest lucru se întâmplă la a 300-a celebrare a revoltei din Chiprovtsi.

Expoziția muzeului include câteva secțiuni - „Producția de metal în Chiprovtsi”, „Școala pentru prelucrarea metalelor din Chiprovtsi”, „Chiprovtsi în sec. XVII”, „Sala Covoarelor” și „Arta Renașterii”. Expoziția etnografică este găzduită astăzi în Casa Katerinei, unde se află și singura colecție vie de plante pentru vopsit lână pentru covoare. În casa Punkuva se organizează expoziții temporare.

### Complexul Muzeistic Berkovitsa

În muzeul etnografic din Berkovitsa, a cărui clădire reprezintă un monument arhitectonic, este păstrată moștenirea culturală materială și spirituală a orașului și a zonei. Este găzduit în casa Sarbinska - o reprezentantă tipică a caselor vechi orașenești din Berkovitsa. În diferitele colecții ale muzeului, oameni pot vedea ceramica din Berkovitsa, covoare din Chiprovtsi, costume Karakachanski, rochii orașenești din anii 20 ai sec. XIX. Sunt prezentate și meșteșugurile caracteristice ale regiunii - olărit, lucrul cu cuprul (arămar), producerea de mătase și altele. În apropiere se află casa-muzeu „Ivan Vazov”, unde patriarhul literaturii bulgărești - poetul Ivan Vazov a trăit și a scris în perioada 1879-1880. Casa este construită la începutul sec. XIX și este declarată monument arhitectonic și cultural și are o mare importanță națională. În centrul orașului Berkovitsa, într-un colț al pieței se află un turn vechi cu ceas construit între anii 1762-1764.



### Исторически Музей, Гр. Чипровци

От 1968 г. две музейни сбирки във връзка с честването на 280 години от Чипровското въстание полагат началото на установения през 1986 г. Исторически музей - Чипровци. Това се случва по повод предстоящото честване на 300-годишнината от Чипровското въстание. Експозицията на музея включва няколко раздела - „Чипровският металолюбив”, „Чипровска златарска школа”, „Чипровци през XVII век”, „Килимната зала” и „Възрожденско изкуство”. Етнографската експозиция на музея днес се помещава в Катеринината къща, където е и единствената у нас жива колекция с растения за багрение на вълната за килимите. В Пунковата къща се разполагат временни изложби.

### Музеен Комплекс Берковица

В етнографският музей на Берковица, чиято сграда представлява архитектурен паметник се съхранява материалната и духовна култура на града и региона. Помещава се в Сърбинската къща - сграда, типичен представител на старата градска къща в Берковица. В различните колекции на музея посетителите могат да видят експонати от берковска керамика, чипровски килими, каракачански костюми, градски рокли от 20-те години на XIX в. Представени са и характерните за региона занаяти - грънчарство, медникарство, свиларство (производство на коприна) и др. В близост до нея се намира къщата музей „Иван Вазов”, където патриарха на българската литература - поетът Иван Вазов е живял и писал в периода 1879-1880 г. Къщата е строена в началото на XIX в. и е обявена за архитектурно-строителен паметник на културата с национално значение.

В центъра на гр. Берковица, в единия край на площада се намира старинна часовникова кула строена през 1762 г. - 1764 г.



### The Museum Of History, Chiprovtsi City

Two exhibitions regarding the celebration of 280 years from the Chiprovtsi uprising took place in 1968, which will create the basis for the Museum of history in 1986 in Chiprovtsi. This happens on the 300th celebration of the Chiprovtsi uprising.

The exhibition of the museum includes a few sections: „The production of metal in Chiprovtsi”, „The school for processing metals from Chiprovtsi”, „Chiprovtsi in 17th century”, „The Hall of the Carpets” and „Renaissance art”. The ethnographic exhibition is held nowadays in Katarina's House, where there is also the only collection of living plants for dyeing wool for carpets. Temporary exhibitions are organized in Punkuva House.

### Berkovitsa Museum Complex

The cultural, material and spiritual heritage of the city and region is kept in the ethnographic museum from Berkovitsa, whose building represents an architectonic monument. It is hosted in Sarbinska house - a typical representative of the old city houses from Berkovitsa. One can see the ceramics from Berkovitsa, carpets from Chiprovtsi, Karakachanski costumes, city dresses from the 20s of the 19th century in the different collections of the museum. There are presented also the characteristic crafts of the region - pottery, work with copper (coppersmith), the production of silk and others. Nearby there is „Ivan Vazov” museum house, where the patriarch of the Bulgarian literature - the poet Ivan Vazov lived and wrote during the period 1879-1880. The house is built at the beginning of the 19th century and it is declared an architectonic and cultural monument and it is of national importance. In the center of Berkovitsa City, in a corner of the market, there is an old clock tower built during 1762-1764.





Muzeul de Istorie Montana  
Sala de Expoziții: Montana 3400,  
Str. „Graf Ignatiev”, Nr. 3;  
Casa Mihaylova și Lapidarium,  
Str. Cherkovna, Nr. 8.



Исторически музей Монтана  
Изложбена зала: Монтана 3400,  
ул. „Граф Игнатиев” № 3;  
Михайлова Къща и Лapidarium,  
Ул. Черковна, № 8.



Museum of Montana History  
Exhibition Hall: Montana 3400,  
„Graf Ignatiev” Street, No. 3;  
Mihaylova House and Lapidarium,  
Cherkovna Street, No. 8.





Colecția Muzeului Municipal,  
Varshets  
Adresa: Varshets 3400, Bl.  
Republika.



Общинска Музейна Сбирка,  
Вършец  
Адрес: гр. Вършец, 3400 бул.  
„Република”.



The Collection Of The Municipal  
Museum, Varshets  
Address: Varshets 3400, Republika  
Bld.



Colecția Muzeului Municipal,  
Varshets  
Adresa: Varshets 3400, Bl.  
Republika.



Общинска Музейна Сбирка,  
Вършец  
Адрес: гр. Вършец, 3400 бул.  
„Република”.



The Collection Of The Municipal  
Museum, Varshets  
Address: Varshets 3400, Republika  
Bld.





Muzeul de Istorie, Chiprovtsi  
Adresa: Chiprovtsi 3460, Str.  
„Vitosha”, Nr. 2.



Исторически Музей, Чипровци  
Адрес: гр. Чипровци, 3460  
ул. „Витоша” № 2.



The Museum Of History, Chiprovtsi  
Address: Chiprovtsi City 3460,  
„Vitosha” Street No 2.



Muzeul de Istorie, Chiprovtsi  
Casa Katerina  
Adresa: Chiprovtsi 3460, Str.  
„Vitosha”, Nr. 2.



Исторически Музей, Чипровци  
Катеринината къща  
Адрес: гр. Чипровци, 3460  
ул. „Витоша” № 2.



The Museum Of History, Chiprovtsi  
Katerina House  
Address: Chiprovtsi City 3460,  
„Vitosha” Street No 2.





Complexul Muzeistic Berkovitsa  
Casa-muzeu „Ivan Vazov”  
Adresa: Berkovitsa, Str. „Porunchik  
Grozdanov”, Nr. 11.



Музеен Комплекс Берковица  
Къщата Музей „Иван Вазов”  
Адрес: Берковица, ул. „Поручик  
Грозданов” №11.



Berkovitsa Museum Complex  
Museum house „Ivan Vazov”  
Address: Berkovitsa, „Porunchik  
Grozdanov” Street No 11.



Complexul Muzeistic Berkovitsa  
Casa-muzeu „Ivan Vazov”  
Adresa: Berkovitsa, Str. „Porunchik  
Grozdanov”, Nr. 11.



Музеен Комплекс Берковица  
Къщата Музей „Иван Вазов”  
Адрес: Берковица, ул. „Поручик  
Грозданов” №11.



Berkovitsa Museum Complex  
Museum house „Ivan Vazov”  
Address: Berkovitsa, „Porunchik  
Grozdanov” Street No 11.





Festivaluri

Фестивали

Festivals







## Festivaluri Dolj

**Festivalul Internațional de teatru Shakespeare** este cel mai mare festival de teatru, a cărui primă ediție a avut loc în anul 1994. Cu ocazia festivalului, personalități din lumea întreagă vin la Craiova special pentru a descoperi noi și inedite abordări ale operei lui Shakespeare. Odată cu festivalul, la Craiova, se decernează premiul „Europa pentru Teatru“, recompensa europeană cea mai prestigioasă a teatrului în lume și premiul „Europa Noi Realități Teatrale“.

**Festivalul Internațional „Craiova Muzicală”** manifestare artistică de tradiție care se desfășoară anual, în perioada noiembrie-decembrie. Festivalul cuprinde peste 40 evenimente diferite: concerte simfonice și vocal-simfonice, muzică de operă, muzică veche readusă în lumina cunoașterii grație instrumentelor și costumelor de epocă, muzică de cameră, concerte de muzică rock, folk și jazz și proiecții cinematografice.

**Festivalul Internațional Elena Teodorini** aduce în atenția publicului craiovean și al specialiștilor în domeniu, tot ceea ce are mai bun scena lirică națională și europeană: spectacole reprezentative de o autentică valoare, realizate și susținute de artiști cunoscuți din țară și străinătate, de la interpreți consacrați (solisti vocali, solisti balet și actori) până la regizori, scenografi, coreografi și dirijori de talie internațională.

**Festivalul-concurs Național al Interpreților Cântecului**

## Фестивали Долж

**Международен театрален фестивал Шекспир** е най-големият театрален фестивал, първото издание на който е през 1994г. По случай фестивалът персони от целия свят идват в Крайова специално за да открият нови и не издавани подходи към произведенията на Шекспир. Заедно с фестивала в Крайова се връчват и наградите „Европа за Театъра“, най-голямата европейска награда за театър и наградите „Европа - нови театрални действенности“.

**Международен фестивал „Музикална Крайова”** това е годишно артистично събитие, което се провежда в периода ноември - декември. Фестивалът обхваща над 40 различни събития: симфонични концерти и вокални симфонични концерти, оперна музика, изпълнява се стара музика, която показва грацията на музикалните инструменти и някогашните костюми, както и рок музика, джаз и филмови проекции.

**Международен фестивал Елена Теодорини** показва на крайовската публика най-добрите национални и европейски артисти от лиричната сцена: спектакли представящи автентични ценности, изготвени и изпълнени от познати артисти от страната и чужбина, от известни изпълнители (вокални солисти, балетисти и актьори) до режисьори, сценаристи, хореографи и дириженти от международната сцена.

**Национален фестивал -**

## Dolj Festivals

**The International Shakespeare Theatre Festival** is the largest theatre festival, whose first edition took place in 1994. On the occasion of the festival, famous people all over the world come to Craiova with the sole purpose of discovering new and original approaches to Shakespeare's works of art. The presentation of Europe Theatre Prize, the most prestigious European reward of the theatre in the world and Europe Prize Theatrical Realities coincide with this festival in Craiova.

**The „Musical Craiova” International Festival** is an artistic manifestation of tradition which takes place every year during the months of November and December. The festival consists of over 40 different events, such as symphonic and vocal-symphonic concerts, opera music, early music brought to the light of knowledge thanks to the instruments and the period costumes, chamber music, rock, folk and jazz music concerts and cinema projections.

**The Elena Teodorini International Festival** reveals to the public of Craiova and to the experts in the field the best of the national and European lyric stage, such as representative performances of authentic value, created and presented by famous national and international artists, ranging from accomplished interpreters (vocal and ballet soloists, actors) to directors, stage designers, choreographers and conductors of international



**Popular Românesc „Maria Tănase”** este un eveniment amplu și de un înalt nivel artistic la care participă soliști instrumentiști și vocali consacrați acompaniați de orchestre de prestigiu din România și Republica Moldova. La concurs participă artiști amatori, vocali și instrumentiști, soliști din cadrul comunităților românești cu vârsta între 16 și 35 de ani.

**Festivalul Național „Ioana Radu”** este un festival de folclor care poartă numele celebrei cântărețe Ioana Radu și se desfășoară în perioada octombrie-noiembrie, odată la doi ani, alternând cu Festivalul „Maria Tănase”.

**Festivalul „Puppets occupy street”** este cel mai amplu festival de arta animației pe care l-a avut vreodată Oltenia și unul dintre cele mai mari evenimente de gen din România. Festivalul are parade cu păpuși supradimensionate și animație stradală, reprezentații susținute în parcuri, în centrul Craiovei și în cartiere, ateliere de creație, proiecții de filme de animație și expoziții de scenografie. Acesta se desfășoară anual în perioada august-septembrie.

**Festivalul Antic Pelendava** propune spectatorilor descoperirea istoriei poporului geto-dac prin spectacole cu costume de epocă, decoruri inspirate, cai și armuri, dar mai ales cascadorii profesionale. Evenimentele din cadrul festivalului se desfășoară în diverse locuri din Craiova: Piața „Mihai Viteazul”, Piața „Frații Buzești”, Parcul Romanescu.



**конкурс „Мария Тънасе”** за изпълнители на Народната румънска песен е голямо артистично събитие и на високо ниво, в което участват известни музиканти и певци и престижни оркестри от Румъния и Република Молдова. В конкурсът участват и самодейци от румънските общества на възраст от 16 до 35 години.

**Национален фестивал „Йоана Раду”** е фолклорен фестивал, който носи името на известната певица Йоана Раду и се провежда през периода октомври - ноември, веднъж на две години, по едно и също време с Фестивала „Мария Тънасе”.

**Фестивал „Puppets occupy street”** е най-големият фестивал за анимационно изкуство провеждан в Олтения и едно от най-големите събития от този род в Румъния. Фестивалът е с парад на кукли с големи размери и улична анимация, провежда се в паркове, в центъра и в кварталите на Крайова, креативни ателиета, проекции на анимационни филми и сценография.

Провежда се веднъж годишно в периода август - септември.

**Античен фестивал Пелендава** предлага на зрителите си да открият историята на джето-даките чрез спектакли и костюми от онова време, вдъхновяващи декори, коне и оръжия, но най-вече професионални каскадьори. Събитията на фестивала се провеждат на различни места в Крайова: на площад Михай Витязу, площад Фраци Бузещ, Парк Румънскеску.



standing.

**The Maria Tănase National Festival-Contest of Romanian Folklore Music Interpreters** is a comprehensive event of high artistic level that well-accomplished instrumental and vocal soloists accompanied by prestigious orchestras from Romania and the Republic of Moldova are attending.

**The Ioana Radu National Festival** is a folklore festival named after the famous singer Ioana Radu, which takes place during the months of October and November, every other year, alternating with the Maria Tănase Festival.

**The Puppets Occupy Street Festival** is the largest-scale festival on the art of animation that Oltenia ever hosted and one of the largest events of its genre in Romania. The festival features oversize puppet parades and street animation, these performances being presented in parks, in the centre of Craiova and in its boroughs, as well as creative workshops, animated film projections and stage design exhibitions. The festival takes place during the months of August and September.

**The Ancient Pelendava Festival** invites its spectators to discover the history of the Geto-Dacian people through its period costume shows, epoch inspired settings, horses and armours, but above all through professional stunts. The events of this festival take place in various locations in Craiova: Mihai Viteazul (Michael the Brave) Square, Frații Buzești (Buzești Brothers) Square, Romanescu Park.





Festivalul antic Pelendava, Craiova  
Festivalul „Puppets occupy  
street”, Craiova.



Античен фестивал Пелендава,  
Крайова  
Фестивал „Puppets occupy  
street”, Крайова.



The Ancient Pelendava Festival,  
Craiova  
The Puppets Occupy Street  
Festival, Craiova.





Festivalul antic Pelendava, Craiova.



Античен фестивал Пелендава, Крайова.



The Ancient Pelendava Festival, Craiova.



## Festivaluri Montana

Viața culturală a districtului Montana este foarte diversificată. Regiunea este plină de evenimente în tot timpul anului, care strâng participanți din diferite țări.

În fiecare an, dar la date diferite, depinde de calendarul bisericesc, se organizează sărbătorile Montanei - „Sfântul Duh”. Parte integrantă din program este **Festivalul internațional de folclor**. Concertele au loc pe scenă sub cerul liber, în piața centrală din Montana, în fața publicului larg. Până în acest moment, la acest festival au participat aproape 40 de țări de pe trei continente - Europa, Asia și Africa. Grupurile care participă la festival, prezintă folclor autentic și folclor prelucrat, nu există limitări ale repertoriilor lor, nici limite de vârstă.

În timpul festivalului de folclor are loc și expoziția „**Aleea meșteșugului**”. Meșteșugarii locali vin cu lucrările lor lucrate manual din lemn, lut, argint, lână și alte materiale naturale. Deosebit de impresionante sunt carpetele decorate cu motive cunoscute în toata lumea și protejate de UNESCO - Covoarele din Chiprovtsi. Mâncărurile tradiționale pentru zona Montanei impresionează vizitatorii, pregătite direct în fața lor și care pot fi gustate. Toate produse sunt făcute în condiții de casă, sunt ecologice și sănătoase.

Pentru a se păstra tradiția bogată a fanfarelor și pentru a fi promovată activitatea compozitorului, muzicianului și dirijorului bulgar Diko Iliev, la fiecare doi ani, Montana este gazda **Sărbătorii naționale de fanfare „Diko Iliev”**. În mod tradițional participă cu un program de 30 de minute, fanfare profesioniiste și de amatori din toată țara, participă și fanfare din Belarus, Ucraina, Cehia și Polonia. Cerința este să includă în programul lor cel puțin două

## Фестивали Монтана

Разнообразен е културният живот в област Монтана. Региона е изпълнен целогодишно с различни събития, които събират участници от различни страни.

Всяка година, но на различна дата, в зависимост от църковния календар се чества празника на град Монтана - „Свети Дух”. Като част от програмата на празника се провежда **Международния фолклорен фестивал**. Концертите се провеждат на откритая сцена, на централния площад на Монтана пред многобройна публика. До момента във фестивала са участвали близо 40 държави от три континента - Европа, Азия и Африка. Групите, които участват във фестивала представят автентичен и обработен фолклор, няма ограничения свързани с техния репертоар и възраст.

По време на фолклорния фестивал се провежда и изложението „**Алея на занаятите**”. Местни майстори и занаятчии излагат своите ръчно изработени изделия от дърво, глина, сребро, вълна и други естествени материали. Особено впечатление правят декоративните пана с мотиви от световно известните и защитени с Юнеско - Чипровски килими. Голямо впечатление на посетителите на фестивала правят традиционните ястия за региона на Монтана, които се приготвят директно пред тях и могат да се опитат. Всички продукти са произведени в домашни условия, екологично чисти и здравословни. За да се запазят богатите традиции на духовите оркестри и да се популяризира творчеството на българският композитор, музикант и диригент Дико Илиев на всеки две години град Монтана е домакин на **„Национални празници на духовите оркестри „Дико Илиев”**. В тях традиционно участват с 30-минутна програма професионални и любителски духови оркестри от цялата страна и гостуващи оркестри от Беларус, Украйна, Чехия и Полша. Изискването към тях е да включат в програмата си най-малко две

## Montana Festivals

The cultural life of Montana District is very diverse. The region is full of events that gather participants from different countries all year round.

Every year, but on different dates, depending on the church calendar, Montana's festivities - „The Holy Spirit” are organized. A part of the program is **The International Folklore Festival**. The concerts take place on an open-air stage, in Montana town square, in front of the general public. Up to now, almost 40 countries from three continents - Europe, Asia and Africa - have participated to this festival. The groups that participate to the festival present authentic and processed folklore, there being no limits in their repertoire or age.

During the folklore festival it also takes place the exposition „**The alley of craftwork**”. Local craftsmen come with their handmade works of wood, clay, silver, wool and other natural materials. The carpets decorated with motifs famous all over the world and protected by UNESCO - Carpets from Chiprovtsi are truly impressive. Montana's traditional food impresses the visitors, being prepared directly in front of them and there being the possibility of it being tasted. All the products are homemade, they are ecological and healthy.

In order to continue the rich tradition of the brass band and to promote the activity of the Bulgarian composer, musician and conductor Diko Iliev, Montana hosts **the national festival Brass Bands „Diko Iliev”** twice a year. Traditionally, there participate professional and amateur brass bands all over the country, but also from Belarus, Ukraine, Czech Republic and Poland with a 30-minute program. The requirement is to include in their program at least two works of Diko Iliev and at least one of a contemporary Bulgarian composer. Every day of festival begins with a presentation





lucrări ale lui Diko Iliev și cel puțin una a unui compozitor contemporan bulgar. Fiecare zi a sărbătorii începe cu o prezentare a orchestrelor și majoretelor. Sărbătorile sunt însoțite de evenimente destinate tinerilor. Sunt organizate concursuri pentru lucrări noi create de fanfare și **concursul de desen „Toba bate, hora se dansează”**, care în fiecare ediție are temă diferită. La acest concurs pot să participe copii din Bulgaria și străinătate cu vârste cuprinse între 7 și 15 ani. Nu există limite referitoare la tehnicile folosite și genul lucrării, iar fiecare participant poate prezenta nu mai mult de trei lucrări.

Pentru conservarea memoriei culturale a orașului Montana are loc **Festivalul național de folclor „Cântări de la nord-vest”**. La acest concurs participă copii cu vârstele cuprinse între 4 și 19 ani, precum și studenți cu specializări muzicale cu vârste cuprinse între 19-30 ani. Tinerele talente concurează la cântat vocal, muzică instrumentală și dans împărțite în patru secțiuni: „Cântece Populare”, „Coregrafie”, „Instrumental” și „Ansambluri folclorice pentru folclor prelucrat”. O secțiune specială este cea pentru bulgarii din străinătate. Cerința obligatorie este să includă în programul lor un cântec, un dans sau o piesă instrumentală din nord-vestul Bulgariei și Regiunea folclorică nordică.

În fiecare an, la sfârșitul luni mai, în orașul Belogradchik are loc **Festivalul internațional de artă pentru copii „Pantofi de lac”**. Festivalul adună pe scenă copii talentați din Bulgaria și din lumea întreagă. La festival pot participa copii cu vârste de până la 16 ani. Conform regulamentului, festivalul are patru secțiuni - „Muzică”, „Dansuri Moderne”, „Teatrul de copii” și „Desen”, tema pentru cel mai bun desen este diferită în fiecare an. Festivalul are caracter competitiv, iar arta copiilor este evaluată de juriu profesionist.



произведения на Дико Илиев и поне една пиеса на съвременен български композитор. Всеки ден от честването на празника започва с дефилир на оркестри и мажоретки. Празниците се съпътстват от изяви, насочени към младите хора. Организират се и конкурс за създаване на нови творби за духови оркестри и **конкурс за рисунка „Тъпан бие, хоро се вие”**, като всяко издание на конкурса има различен тематичен фокус. В него могат да участват деца от България и чужбина на възраст от 7 до 15 г. Няма ограничения относно техниката и жанра на творбите, а всеки участник може да се представи с не повече от 3 рисунки.

За съхраняване на културната памет в град Монтана се провежда и **Национален фолклорен конкурс „Напеви от Северозапада”**. В този конкурс участват деца от 4 до 19 години, както и студенти в музикални специалности на възраст от 19 до 30 години. Младите таланти се надпяват, надсвирват и надиграват в четири раздела: „Народно пеене”, „Хореография”, „Инструменталисти” и „Фолклорни ансамбли за обработен фолклор”. Специален раздел е обособен за българчетата от чужбина. Задължително изискване към участниците във всеки раздел е едно от изпълненията им да е песен, танц или инструментална пиеса от Северозападна България и Северняшка фолклорна област.

Всяка година, в края на май, град Берковица е домакин на **Международен детски фестивал на изкуствата „Лачени обувки”**. Фестивалът събира на една сцена таланти деца от България и света. В него могат да участват деца до 16 годишна възраст. Според регламента във фестивала има четири раздела - „Музика”, „Модерни танци”, „Детски театър” и „Изобразително изкуство”, чиято тема за най-добра рисунка е различна всяка година. Фестивалът има конкурсен характер, а творчеството на участниците се оценяват от професионално жури.



of the bands and cheerleaders. The festivals are accompanied by events intended for young people. Contests are organized for new works created by bands and **„The drum beats, the oro is danced” drawing contest**, that has a different theme every edition. Children from Bulgaria and abroad of ages between 7 and 15 years old can participate to this contest. There are no limits regarding the techniques used or the type of work, and every participant can present no more than three works. In order to preserve the cultural memory of Montana City, **the national folklore festival „Song from north-west”** takes place. Children of ages between 4 and 19 years old and also students specialized in music of ages 19-30 can participate to this contest. The young talents compete in singing, instrumental music and dance divided in four sections: „Folk songs”, „Choreography”, „Instrumental” and „Folklore ensembles for processed folklore”. A special section is the one for Bulgarians abroad. The obligatory requirement is for one to include in one's program a song, a dance or an instrumental song from the north-west of Bulgaria and Nordic folkloric region.

Every year, at the end of May, **the international art festival for children „Varnish shoes”** takes place in Belogradchik City. The festival gathers on stage talented children from Bulgaria and the whole world. Children of ages over 16 years old can participate to the festival. According to the rules, the festival has four sections - „Music”, „Modern dances”, „Children theater” and „Drawing”, the theme for the best drawing being different every year. The festival has a competitive nature, and children's art is evaluated by a professional jury.

Some of the most attractive, impressive and full of spirituality monasteries are situated on the territory of Montana District. Each of them has a unique and charming beauty.



Sărbătoarea Națională de Fanfare „Diko Iliev”, Montana.



Национални Празници На Духовите Оркестри „дико Илиев”, Монтана.



The national festival Brass Bands „Diko Iliev”, Montana.





Festivalul național de folclor „Cântări de la nord-vest”, Montana.



Национален фолклорен конкурс „Напеви от Северозапада”, Монтана.



The national folklore festival „Song from north-west”, Montana.





Festivalul internațional de artă pentru copii „Pantofi de lac”, Belogradchik.



Международен детски фестивал на изкуствата „Лачени обувки”, Белоградчик.



The international art festival for children „Varnish shoes”, Belogradchik.



Meşteşuguri

Занаяти

Crafts









## Meșteșuguri Dolj

În Dolj, atât în societatea tradițională, cât și în cea modernă, meșteșugurile sunt practicate din timpuri străvechi, atât pentru uz casnic, dar și cu scop comercial, adaptându-se la cererea pieței.

Răspunzând necesităților legate de construirea și utilizarea gospodăriei, meșteșugarii din Dolj se îndeletniceau cu dulgheritul, șindrilăritul, lădăritul, rotăritul, văsăritul, confecționarea uneltelor agricole, împletitul, olăritul, prelucrarea fierului.

Activitățile artizanale au fost un actor de seamă al vieții economice țărănești și și-au adus contribuția la dezvoltarea și generalizarea economiei de schimb în Oltenia.

Cu timpul, pe măsură ce procesul de industrializare se accentuează, meșteșugurile își pierd treptat din importanța avută, căpătând doar un rol secundar, pentru ca în zilele noastre, odată cu moartea ultimilor protagoniști, cele mai multe dintre acestea să ajungă doar amintiri.

Fie că vorbim despre încondeierea ouălor la Dobridor, despre instrumentele muzicale cum ar fi ocarinele la Terpezița, despre covoarele și scoarțele țesute cu măiestrie la Argetoaia, Ghidici și Bechet, care ne arată măiestria și talentul inconfundabil al femeii românce de la țară, despre portul popular și confecționarea costumelor populare la Giurgița și Dăbuleni, de icoanele pe sticlă

## Занаяти Долж

В Долж, както в традиционното общество, така и в модерното, занаятите се практикуват от стари времена, както за домашно ползване но и с търговска цел, адаптирайки се на пазарното търсене.

Отговаряйки на нуждите за построяване и оборудване на домакинствата, занаятчиите от Долж, са се занимавали с дърводелство, изработвайка шиндли, куфари, колела за каруци, дървени съдове, изработвали са още и земеделски инструменти, плетени изделия, занимавали са се и с грънчарство и преработка на желязо. Занаятчийството е заемало важна роля в селския икономически живот и е допринесло за развитието на разменната търговия в Олтения. С времето се е развила индустрията и занаятчийството е загубило своята важност и е заело вторична роля, а в наши дни след смъртта на последните практикуващи, тези занаяти ще останат само спомен. Независимо дали става на въпрос за рисуване на яйца в Добридор, за музикални инструменти като окарината от Терпезица, за килимите и чергите умело изтъкани в Арджетоаия, Гидич и Бекет, които ни показват майсторството и таланта на румънските селски жени, за народните носии създадени в Джурджица и Дъболени, или за иконописите върху стъкло и дърво майсторски изработени в Крайова, всички тези стари занаяти

## Crafts Dolj

Crafts have been employed since ancient times in Dolj in both the traditional and modern societies, not only for household but also for commercial reasons, being adapted to the market demand.

To satisfy the needs related to the establishment and employment of the household, the craftsmen from Dolj lived on carpentry, making shingles, cabinetry, wheelwright, making vases and agricultural tools, knitting, pottery, processing iron. Craft activities played a major role in the economic activity in the countryside and they contributed to the development and generalization of the trading economy in Oltenia.

Over time, as the process of industrialization has been enhanced, crafts have been losing gradually the importance they used to have, receiving a secondary role, because nowadays, once the last actors die, most of these occupations end up being mere memories.

Regardless of whether we talk about dyeing eggs in Dobridor, musical instruments such as the ocarines in Terpezița, carpets and bark woven with virtuosity in Argetoaia, Ghidici and Bechet, which show the mastery and the unmistakable talent of the Romanian woman from the countryside, about the traditional garment and the perfection of the folk costumes from Giurgița and Dăbuleni, about icons on glass or wood manufactured with



sau pe lemn confecționate cu aceeași măiestrie la Craiova, toate aceste străvechi meșteșuguri tradiționale rămân păstrătoarele civilizației tradiționale de tip clasic.

Alături de cele amintite mai sus, nu putem omite nici măștile populare sau cojoacele din piei de oaie, frumos ornamentate și decorate cu motive tradiționale, nici confecționarea țeștelor de copt pâinea, prelucrarea fierului ori prelucrarea artistică a papurei, răchitei și pănușilor de porumb.

Astăzi, în Dolj se depun eforturi pentru conservarea dar și pentru transmiterea către tinerele generații a acestor străvechi meșteșuguri tradiționale, care se mai practică sporadic.

Se organizează astfel în Dolj o serie de evenimente cu scopul de a promova aceste meșteșuguri și de a sprijini actualii meșteșugari atât de către Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale Dolj, cât și de către alte instituții cu atribuții în păstrarea și promovarea tradițiilor populare.

Una dintre cele mai ample manifestări este Târgul Meșterilor Populari, organizat la Craiova în preajma Sf. Dumitru, patronul spiritual al orașului, unde, meșteri populari din Dolj, din Oltenia și din întreaga țară își expun produsele specifice diferitelor meșteșuguri tradiționale la standuri amenajate în centrul orașului, de unde cei interesați le pot admira sau procura.



остават пазители на традиционната култура класически тип.

Заедно със всичко споменато по - горе, не можем да пропуснем народните маски или кожусите от овча кожа, красиво украсени и декорирани с традиционни мотиви, или изработката на връшници за хляб, преработката на желязо или преработката на папур, раката или царевичната обвивка.

Днес, в Долж се полагат усилия за запазване, но и за предаване на младото поколение на тези стари занаяти, които се практикуват спорадично.

За това в Долж се организират серия от събития за популяризиране на занаятите, за подкрепа на сегашните занаятчии, както от Окръжния център за опазване и популяризиране на традиционната култура Долж, така и други институции, които допринасят за популяризирането на народните традиции.

Едно от най-важните събития е Търга на Народните Занаятчии, организиран в Крайова в дните около Св. Димитър, който е духовен покровител на града, където народните занаятчии от Долж, от Олтения и от цялата страна показват своите специфични различни занаяти на щандове разположени в центъра на града, където всички заинтересовани могат да им се възхитят или да закупят продукти.



the same mastery in Craiova, all these ancient traditional crafts remain the preservers of the traditional classical civilisation.

Among the ones listed above we cannot omit to add the traditional masks or the beautifully ornamented sheepskin coats decorated with traditional motifs, or the manufacturing of the test for baking bread, processing iron or the artistic work of the cattail, osier and corn husks.

Efforts are being made today to preserve and transmit the rarely employed traditional crafts to the young generation. It is thus organised a series of events in Dolj meant to promote these crafts and to support the nowadays craftsmen, with the aid of Dolj County Centre for the Traditional Culture's Promotion and Conservation, but also of other institutions with competence in conservation and promotion of folk traditions.

One of the biggest events is Folk Craftsmen Market, held in Craiova beside Sf. Dumitru church, the patron saint of the city, where folk craftsmen from Dolj, Oltenia and the entire country display items specific to various traditional crafts at stalls especially provided for in the city center, where those interested can admire or purchase them.





Ateliere de țesut și olărit, Dolj.



Работилници за тъкане и керамика, Долж



Workshops for weaving and pottery, Dolj.





Olărit, Dolj.



Керамика, Долж.



Pottery, Dolj.





Țesut costume tradiționale și covoare, Dolj.



Тъкane, традиционни костюми и килими, Долж.



Woven traditional costumes and carpets, Dolj.





Prelucrarea lemnului, Dolj.



Дървообработване, Долж.



Woodworking, Dolj.



Cojocărit, Dolj.



Кожарство, Долж.



The sheepskin coat, Dolj.





Cuptoare de pâine, Dolj;  
Împletituri și confecții coșuri, Dolj.



Печене на обредни хлябове и  
плетене на кошници, Долж.



Bread ovens, Dolj;  
Wicker baskets and baskets, Dolj.



## Meșteșuguri Montana

În folclor se spune că regele, deși era rege, făcea și el coșuri de nuiel, probabil pentru a sublinia cât de important era cu ceva timp în urmă stăpânirea unui meșteșug.

Meșteșugurile sunt istorie, care arată și vorbesc despre poporul lor. În zona Montana pot fi văzute unele dintre cele mai rare meșteșuguri din Bulgaria. Unde altundeva, dacă nu aici, te poți așeza la război pentru a țese covoare. Meșteșugul este transmis de o bunică din Chiprovtsi, care toată viața, cu mâinile și cu mintea sa, a creat minuni.

### Țesutul

Cuibărit la poalele muntelui Vitosha, orașul pitoresc Chiprovtsi păstrează legende antice și istoria, pe care le reproduce în forme și cu motive nemaivăzute pe covoarele sale. Cunoscute în toată lumea, covoarele din Chiprovtsi poartă spiritul epocilor trecute, simbolul bulgăresc și legătura omului cu natura. Transmis din generație în generație, aici se poate vedea un meșteșug care folosește în totalitate materiale naturale, vopseluri naturale, ale căror capodopere-covoare, aduc frumusețe și valoare pentru orice casă. Conform vechilor tradiții, după ce este finalizat și coborât de pe război, fiecare covor urmează un obicei străvechi, prin care cântând, țesătorii, învelesc cu covorul o fetiță, pentru a încărca covorul cu bucurie și prosperitate.

### Fierăritul

Dar arta făcută cu mintea, mâinile și inima în districtul Montana nu se oprește aici. Pe

## Занаяти Монтана

В народното творчество се казва, че и царят, въпреки, че е цар, бил и кошничар, вероятно, за да се изтъкне колко важно е било преди време да се владее занаят.

Занаятите са история, която показва и говори за своя народ. А в района на Монтана могат да се видят едни от най-уникалните занаяти в България. Къде другаде, ако не тук може да седнеш на стана и да тъчеш килим. А занаятът да ти го предаде онази чипровска баба, която цял живот с ръцете си и умът си е творила чудеса.

### Тъкачество

Сгущено в полите на Витоша, китното градче Чипровци съхранява древни легенди и история и ги претворява в невиджани форми и мотиви в своите килими. Известни по целия свят Чипровските килими носят духа на отминалите епохи, символа на българското и връзката на човека с природата. Предаван от поколение на поколение, тук може да се види занаят творен изцяло с естествени материали, боядисвани с природни бои, чиито шедьоври-килимите внасят красота и стойност във всеки дом. А според старите традиции след завършването и свалянето от тъкачния стан на всеки килим, с него се изпълнява старинен обичай, съпроводен с песни. Тъкачките, загръщат в готовия килим малко момиченце и пеят, за да заредят килима с радост и благополучие.

### Ковачество

Но изкуството с ума, ръцете и сърцето в област Монтана не спира дотук. До брега на река Дунав, в град Лом едно огнище винаги гори. До него има още

## Montana Crafts

It is said in many folk tales that the king, although a king, made hampers himself, most likely in order to highlight how important mastering a craft was some time ago.

Crafts mean history and they show and talk about their people. Some of the rarest crafts in Bulgaria can be seen in the mountainous area. Where else if not here can you sit at the weaving loom to weave carpets? The craft is passed down by an old woman in Chiprovtsi, who worked wonders with her own hands and mind.

### Weaving

Nestled at the foothills of Vitosha Mountain, the picturesque city Chiprovtsi has kept the ancient legends and the history which reproduces its carpets in forms and motifs never seen before. Famous in the whole world, the carpets from Chiprovtsi bear the spirit of the last era, the Bulgarian symbol and the relationship between man and nature. Passed down from generation to generation, one can notice a craft that requires totally natural materials, natural paints, whose masterpiece - the carpets, bring beauty and value to every house. According to the old traditions, after being finished and taken down from the weaving loom, each carpet follows an ancestral custom in which the singing weavers cover with the carpet a little girl in order to charge the carpet with joy and prosperity.

### Blacksmithing

But art made with mind, hands and heart in Montana District





malul Dunării, în oraşul Lom un furnal arde mereu. Lângă el stau un ciocan, o nicovală şi multă imaginaţie. În acest fel, o bucată de fier se transformă într-un gard maiestuos, o uşă, un parapet sau un ornament pentru ceva mai mare.

#### **Sculptura în lemn**

În afară de fier, meşteşugarii din districtul Montana dau viaţă lemnului. Mulţi maeştri ai sculpturii în lemn reproduc imaginaţia lor în lemn. Aşa apar un urs sau un câine şi de ce nu o floare cu cele mai mici detalii. Lucrările au multă diversitate în stil şi ideologie. Fiecare creator reproduce emoţiile din lumea sa interioară.

#### **Desenul**

Nu pe lemn, ci pe foaie de hârtie, unde pictorii desenează munţii din regiune. Munţii deosebit de frumoşi sunt foarte des motivul pentru a lua şevaletul şi culorile... şi să înceapă să creeze. Acolo, unde privirea nu are sfârşit, natura nu poate fi descrisă în cuvinte, ci poate fi pictată.

#### **Minerit de aur**

Şcoala pentru aurari din Chiprovtsi a lăsat mulţi urmaşi în districtul Montana. Astăzi, la peste 300 ani de atunci, nu sunt multe lucrări faimoase ale acestei şcoli, dar cele care există sunt suficiente pentru a se observa nivelul ridicat al şcolii.

Această activitate de căutare a aurului nu se opreşte nici astăzi. Între pietrele râului Ogosta, care trece prin Montana, se crede că încă este mult aur. Încă din vremuri străvechi oameni au extras aur cu vase din lemn, pentru a-şi asigura traiul. Astăzi mulţi aventurieri, au transformat extragerea a metalului nobil în hobby.



чук, наковалня и много въображение. Така едно парче желязо се превръща във величествена ограда, врата, parapet или само орнамент за нещо по-голямо.

#### **Дърворезбарство**

Освен на желязото, майсторите в област Монтана вдъхват живот и на дървото. Много майстори дърворезбари вихрят въображението си върху парче дърво. Така се получава мечка или пък куче, а защо не и цвете до най-малкия детайл. Творбите са доста разнообразни в стилово и идейно отношение. Всеки творец пресъздава емоцията на вътрешния си свят. Работилничките са им малки, но в тях се творят чудеса.

#### **Рисуване**

Не върху дърво, а върху лист хартия рисуват планината художници от региона. Красивите планини често стават повод те да хванат статива и боите... и да творят. Там, където погледа не спира, а природата не може да се опише с думи, а само да се нарисува.

#### **Златодобив**

Чипровската златарса школа остава много свои последователи в област Монтана. Днес, над 300 години от тогава, не са известни много образци на изделия на тази школа, но и наличните са достатъчни за да се оцени високото й професионално ниво.

Но тази златна мина не спира и до днес. Между камъните на река Огоста, която минава през Монтана се счита, че има много злато. Още от древни време по поречието на реката хората са добивали злато с дървено корито, за да се прехранват. Днес обаче, много хора-авантюристи или майстори превръщат добивът на ценния метал в свое хоби.



does not stop here. On the bank of the Danube, a blast furnace burns continuously in Lom city. There are a hammer, an anvil and a lot of imagination next to it. This way, a piece of iron turns into a majestic fence, a door, a parapet or an ornament for something bigger.

#### **Wood carving**

Besides iron, the craftsmen from Montana District bring wood to life. Many masters in wood carving reproduce their imagination in wood. That is how a bear or a dog appears and, why not, a flower with the tiniest details. The works are diverse in style and ideology. Every creator reproduces the emotions from his inner world.

#### **Drawing**

Not on wood, but on paper, where painters draw the mountains of the region. The extremely beautiful mountains are very often the reason to take the easel and colors... and start creating. There, where the sight is endless, nature cannot be described in words, but painted.

#### **Gold mining**

The school for goldsmiths from Chiprovtsi got many descendants in Montana District. Today, 300 years later, there are not many famous works of this school, but those existent are enough to observe the high level of the school.

This activity of searching gold has not stopped yet. It is believe that there still is a lot of gold among the rocks of Ogosta River that crosses Montana. People have extracted gold with wooden pots to earn their living ever since ancient times. Today, many adventurers have turned the extraction of the noble metal into a hobby.





Desen;  
Sculptură în lemn.



Рисуване;  
Дърворезбарство.



Drawing;  
Wood carving.



Țesut;  
Fierărit.



Тъкачество;  
Ковачество.



Weaving;  
Blacksmithing.

**Mănăstiri  
și Biserici**

**Манастири  
и Църкви**

**Monasteries  
and Churches**









## Mănăstiri și Biserici Dolj

### Biserica Sf. Ilie, Craiova

Biserica Sf. Ilie este a doua biserică de zid din Craiova, după biserica Sfântul Dumitru, ridicată în secolul al XVIII-lea de boierii Otetelișeni. Deși biserica avea dimensiuni reduse, aceasta a devenit una dintre cele mai bogate lăcașuri de cult din Bănie, fiind înzestrată de ctitor cu argintărie, veșminte și cărți, dar și cu moșii. Din veniturile bisericii s-a întreținut un pension de fete, s-a înființat din fondurile ei și prin sânguința lui lordache Otetelișanu prima Școală Centrală de fete din Țara Românească. În perioada 1840-1841 pictorul Constantin Lecca este cel care a zugrăvit biserica Sfântul Ilie, iar în 1892-1893 aceasta a fost pictată de Ioanid, pictor din București, sub directa supraveghere a pictorului Gh. Tătărescu.

### Biserica Sfânta Treime, Craiova

Biserica Sfânta Treime este ctitoria jupânesei Dumitrana Știrbei Stolniceasa, zisă Știrboaica, care s-a ocupat de construcția și amenajarea lăcașului de cult din anul 1765. În anul 1821 aici au fost construite chilii cu etaj, unde 10 ani mai târziu s-au adăpostit arnăuții pentru a-l prinde pe Tudor Vladimirescu, aceștia provocând bisericii mari stricăciuni. Biserica a fost dărâmată și reclădită, între anii 1901-1906, după planurile arhitectului André Lecomte de Nouy. În această perioadă s-a

## Манастири и Църкви Долж

### Църква Св. Илие, Крайова

Църквата Св. Илие е втората зидана църква в Крайова след църквата Св. Димитър, издигната е през XVIIIв. от Отетелишенските боляри. Въпреки, че църквата е с малки размери, е станала една от най-богатите храмове в Бъние, тъй като има сребро, дрехи книги, но и имоти. От приходите на църквата се издържа девически пансион, създаден от църковните фондове и от старанието на Йордаке Отетелишану - първото Централно девическо училище в Румънската държава. През периода 1840-1841г. художника Константин Лека е изрисувал църквата Св. Илие, а през 1892-1893 г. е рисувана и от Йоанид, художник от Букурещ, под директното наблюдение на художника Г. Татареску.

### Църквата Светата Троица, Крайова

Църквата Светата Троица е създадена от Думитрана Щирбей Столницеаса, наречена Щирбоайка, която се занимавала със строежи и уреждане на храмове през 1765г. През 1821г. тук са били построени килии с етаж, където 10 години по-късно са се подслонили арнаути, които по-късно са заловили Тудор Владимиреску, и са нанесли големи щети на църквата. Църквата е била съборена и построена отново, в периода 1901-1906, по плановите на

## Monasteries and Churches of Dolj

### Saint Ilie Church, Craiova

Saint Ilie Church is the second brick church in Craiova, after Saint Dumitru Church, erected in the 18th century by the Boyar family of Otetelișeni. Despite the fact that the church was of reduced dimensions, it has become one of the richest places of worship in Bănie, being accessorised by its founder with silverware, garments and books, but also with estates. The income of the church helped to maintain a boarding school of girls and thanks to the diligence of lordache Otetelișanu, the first Elite Boarding School of Girls in Wallachia was founded from its funds. During the period between 1840 and 1841, the painter Constantin Lecca painted Saint Ilie Church and during 1892 and 1893 it was painted by Ioanid, a painter from Bucharest, under the direct supervision of the painter Gh. Tătărescu.

### Sfânta Treime Church (Holy Trinity Church), Craiova

Sfânta Treime Church was founded by Dumitrana Știrbei Stolniceasa, also called Știrboaica, a boyar's wife, who managed the construction and decoration of this place of worship since 1765. In 1821 multi-floor cells were built, where ten years later the mercenaries hid in order to capture Tudor Vladimirescu, causing great damages to the church. The church was demolished and rebuilt between 1901 and 1906, following the designs of the



construit turnul de intrare, s-a realizat pictura interioară, s-a aşezat o catapeteasmă de stejar, sculptată şi aurită, a fost adus mobilier din Franţa, respectându-se aerul brâncovenesc de la început. În anul 2008 a avut loc demolarea zidurilor care împrejmuiau lăcaşul de cult cu scopul de a crea un spaţiu deschis în jurul bisericii.

### **Catedrala Madona Dudu, Craiova**

Numele, dat în sec. XVIII, este legat de o legendă conform căreia, în livada ce se întindea în locul unde este zidită biserica s-a găsit icoana Maicii Domnului într-un dud. Dusa într-o biserică, icoana a dispărut şi a fost găsită în dudul din livadă. Proprietarul locului a ridicat atunci o bisericuţă de lemn, în care a aşezat-o. Între 1758-1760, pe locul acestei biserici s-a ridicat o noua construcţie din piatră, care, în urma cutremurului din 1838, a fost grav avariata. Aceasta fost dărâmată din temelie şi reclădită în stilul barocului austriac. În 1913 a fost dărâmată din nou şi s-a construit actuala biserică. Temelia a fost pusă în 5 noiembrie 1923 de către episcopul Bartolomei al Râmnicului Noului Severin, iar construcţia s-a încheiat în anul 1942. Acest edificiu are o mare importanţă pentru istoria oraşului Craiova, în ceea ce priveşte începuturile învăţământului, biserica având încă de la începuturile ei amenajată o şcoală în chilii. De asemenea, aici a funcţionat şi primul spital de alienaţi mintali din Craiova.



архитекта Андре Лекомте де Ноуи. В този период са построени входната кула, изрисувана е отвътре, поставен дъбов позлатен иконостас, донесени са мебели от Франция, спазена е бранковеанската обстановка от самото начало. През 2008 г. са съборени зидовете около храма с цел създаване на отворено пространство около църквата.

### **Катедрала Мадона Дуду, Крайова**

Името, дадено през 18 век, е свързано с легенда, според която в ливадата, в която е построена църквата, в една черница (дуд) е намерена икона на Светата Майка. Занесена в една църква, иконата е изчезнала и е намерена отново в дуда на ливадата. Тогава собственика на мястото е издигнал малка дървена църквата, в която е поставил иконата. Между 1758 -1760г. на мястото на тази църква е издигната каменна постройка, която след земетресението през 1838г. е била пострадала. Тя е била съборена и издигната друга в стил австрийски барок. През 1913г. отново е съборена и е построена сегашната църква. Строежът е започнал на 5 ноември 1923г. от епископ Бартоломеи на Ръмнику Ноулуи Северин и е завършен през 1942г. Тази сграда има голямо значение за историята на град Крайова, по отношение на образованието, още в самото начало в църквата е имало килийно училище. Също така, тук е била и първата



architect André Lecomte de Nouy. During this period the entrance tower was built, the interior paintings were completed, the carved gilded oak iconostasis was set, and the furniture was brought from France, maintaining the Brâncovenesc original touch. In 2008 the walls that surrounded the place of worship were demolished with the purpose of creating an open space around the church.

### **Madona Dudu Cathedral, Craiova**

It received its name in the 18th century based on a legend according to which, in the orchard that existed in the same place where the church stands nowadays, an icon of Virgin Mary was found in a mulberry tree. After being taken into the church, the icon disappeared and was found in the mulberry tree in the orchard. The owner then built a small wooden church and placed there the icon. Between 1758 and 1760, a rock construction, built on the same site, replaced the wooden church. However, following the 1838 earthquake, the church was seriously damaged. It was then demolished to the ground and rebuilt in Austrian Baroque style. In 1913 it was knocked down again and the current building was erected. It was founded on November 5th, 1923 by Bishop Bartolomeu of Râmnicul Noului Severin and the construction was completed in 1942. As far as the beginnings of education are concerned, this building is of great importance to the city of Craiova, due to the fact that





### **Catedrala Sfântul Dumitru, Craiova**

Actuală Catedrală Mitropolitană, este cea mai veche biserică de zid de piatră din Craiova. Nu se știe exact perioada când a fost ridicată. Clopotnița veche construită cu cărămizi romane, luate probabil de la cetatea antică Pelendava, vasele de lut găsite la temelia fundației și grosimea impresionantă a zidurilor sunt dovezi care îi atesta vechimea. Ridicată pe moșia domnească a Basarabeștilor, pe care Matei Vodă a moștenit-o de la stramosi, a devenit locul în jurul căruia pulsa întreaga viață a Târgului Craiovei, fiind așezată langa Casele Bănești, care adăposteau reședința banilor și caimacanilor olteni. De-a lungul vremii a ajuns în ruina și fost reparată de mai multe ori. În 1889 este refăcută din temelie. La 12 octombrie s-a așezat piatra fundamentală, iar biserica a fost terminată definitiv la 26 octombrie 1933. În anul 1939, cand s-a reînființat Mitropolia Severinului, a fost desemnată catedrală mitropolitană.

### **Biserica Mântuleasa, Craiova**

Biserica Maica Precista Mântuleasa, a fost construită în secolul al XVIII-lea și este una dintre bisericile de cărămidă zidite de breasla croitorilor. În 1792 a început construirea bisericii, în timpul domnului Mihai Vodă Șuțu, mai târziu biserica trece printr-un jaf, un incendiu și un cutremur. În anul 1896, fiind într-o stare avansată de degradare, biserica a fost rezidită în stil gotic bizantin, imitând biserica Domnița



болница за психично болни в Крайова.

### **Катедрала Свети Димитър, Крайова**

Актуалната Катедрала на Митрополията, е най-старата зидана църква от камък в Крайова. Не се знае точно периода когато е била построена. Старата камбанария е построена с римски тухли, взети може би от античната крепост Пелендава, намерените глинени съдове, дебелината на основите и на зидовете доказват възрастта ѝ. Построена по земите на Басарабите, Матей Вода я е наследил от своите прадеди, около нея се развил Крайовския Търг, тъй като е разположена до Бънеските Къщи, в които са се държали парите на града и на каймака на отленското общество. С годините е станала руина и е била възстановявана няколко пъти. През 1889г. е възстановена от основите. На 12 октомври са поставени основите, а на 26 октомври 1933г. църквата е завършена. През 1939г. когато създадена отново Митрополията на Северин, е наречена митрополитната катедрала.

### **Църквата Мънтулеаса, Крайова**

Църквата Майка Пречиста Мънтулеаса, е била построена през 18 век и е една от църквите построени от тухли. През 1792г. е започнат строежа на църквата, по времето на управлението на Михай Водъ Щиту, по-късно църквата е била ограбена, станал е



ever since it was first built, it housed a school in the church cells. Also, the first hospital for the mentally alienated in Craiova conducted its activity here.

### **Saint Dumitru Cathedral, Craiova**

The current Metropolitan Cathedral is the oldest brick wall church in Craiova. The exact construction period is not known. The old bell tower was built with Roman bricks, which were probably taken from the ancient fortress of Pelendava, the clay pots found at the church foundation and the impressive thickness of its walls are evidence that certify its antiquity. It was erected on the manor estate of the Basarab family that Matei Voivode inherited from his ancestors and it became the place around which the entire city life of Târgul Craiovei was pulsating, as it was situated close to Bănești Houses, the residence of the Bans and Kaymakams of Oltenia. Over the years, it was left in ruins and repaired numerous times. In 1889 it was fully renovated. The church was founded on October 12th and it was completed on October 26th, 1933. In 1939, when the Metropolitan Church of Severin was re-established, the church was designated a Metropolitan Cathedral.

### **Mântuleasa Church, Craiova**

Maica Precistă Mântuleasa Church (Holy Mother Mântuleasa Church) was erected in the 18th century and is one of the brick churches built by the brotherhood of tailors. In 1792



Bălașa din București. Din vechea biserică s-a pierdut totul, cu excepția unei evanghelii de argint tipărită la Tipografia Episcopiei Râmnicului în 1794. Biserica se remarcă architectural prin: grosimea zidurilor de 1 metru, pardoseala de mozaic, catapeteasma de lemn sau vitraliile.



пожар и земетресение. През 1896г., тъй като е в много лошо състояние, е била построена отново в готически стил, имитираща църквата Домница Бълаша в Букурещ. От старата църква всичко се е загубило, с изключение на едно сребърно евангелие отпечатано на Типографията на Епископията в Ръмник през 1794. Църквата е забележителна със своята архитектура: дебелината на стените са 1 метър, подът е мозайка, иконостасите са от дърво или стъкло.



the construction of the church commenced during the reign of Mihai Șuțu Vaivode. Later on, the church was affected by plunder, fire and earthquake. In 1896, after being left in an advanced state of degradation, it was rebuilt in Byzantine Gothic style, imitating Domnița Bălașa Church (Princess Bălașa Church) in Bucharest. Nothing was preserved out of the old church, except for a silver Gospel, printed at the Typography of the Bishopric of Râmnic in 1794. From the architectural point of view, the church features one metre thick walls, mosaic tiles, wood-carved iconostasis and stained glass.



Biserica "Sfântul Ilie", Craiova  
Adresa: Craiova, Strada Constantin Nicolăescu Ploșor, Nr. 2.

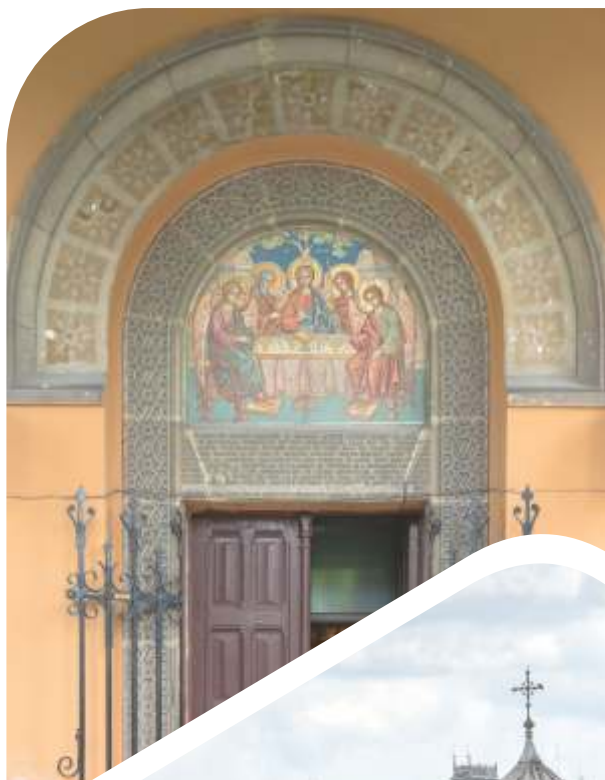


Църква Св. Илие, Крайова  
Адрес: Крайова, ул. Константин Николаеску Плошор, № 2.



Saint Ilie Church, Craiova  
Address: Craiova, Constantin Nicolăescu Ploșor Street, no. 2.





Biserica „Sfânta Treime”, Craiova  
Adresa: Craiova, Strada Ion  
Maiorescu, Nr. 9.



Църквата Светата Троица,  
Крайова  
Адрес: Крайова, ул. Йон  
Майореску № 9.



Sfânta Treime Church (Holy Trinity  
Church), Craiova  
Address: Craiova, Ion Maiorescu,  
no. 9.





Catedrala Madona Dudu, Craiova  
Adresa: Craiova, Strada Madona,  
Nr. 13.



Катедрала Мадона Дуду, Крайова  
Адрес: Крайова, ул. Мадона № 13.



Madona Dudu Cathedral, Craiova  
Address: Craiova, Madona Dudu  
Street, no. 13.



Catedrala Madona Dudu, Craiova  
Adresa: Craiova, Strada Madona,  
Nr. 13.

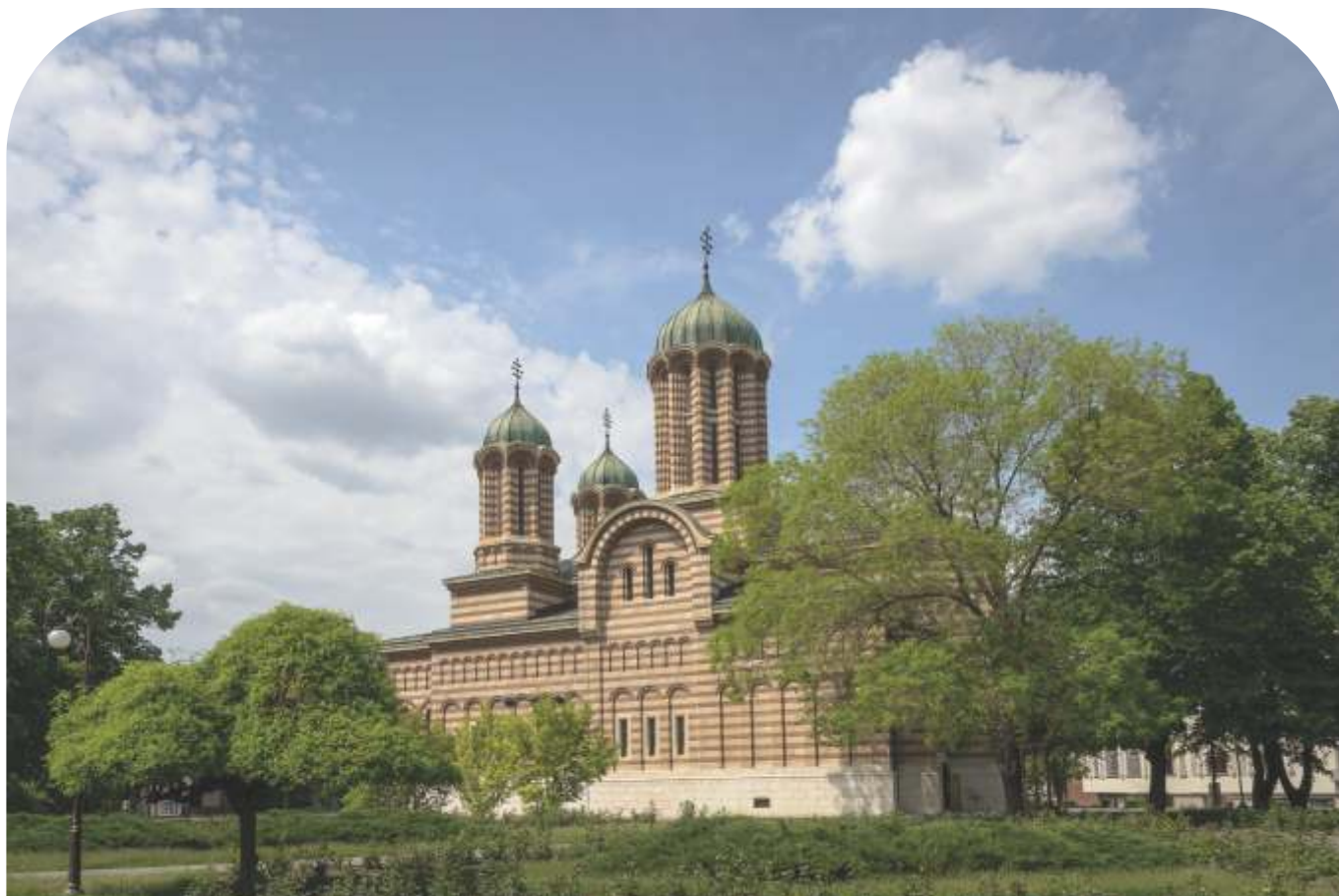


Катедрала Мадона Дуду, Крайова  
Адрес: Крайова, ул. Мадона № 13.



Madona Dudu Cathedral, Craiova  
Address: Craiova, Madona Dudu  
Street, no. 13.





Catedrala Sf. Dumitru, Craiova  
Adresa: Craiova, Strada Matei  
Basarab, Nr. 14.



Катедрала Свети Димитър,  
Крайова  
Адрес: Крайова, ул. Матей  
Басараб № 14.



Saint Dumitru Cathedral, Craiova  
Address: Craiova, Matei Basarab  
Street, no. 14.





Biserica Mântuleasa, Craiova  
Adresa: Craiova, Calea Unirii, Nr. 103.



Църквата Мънтулеаса, Крайова  
Адрес: Крайова, Калеа Унири, № 103.



Mântuleasa Church, Craiova  
Address: Craiova, Calea Unirii, no. 103.



## Mănăstiri și Biserici Montana

Unele dintre cele mai atractive, impresionante și pline de mesaje spirituale mănăstiri, sunt situate pe teritoriul districtului Montana. Fiecare dintre ele are o frumusețe unică și fermecătoare.

**Mănăstirea Klisurki „Sfinții Kiril și Metodi”** este numită pe merit „Perla spirituală a Bulgariei de nord vest”. Este situată la poalele nordice ale Munților Balcani de Vest, la 80 km de Sofia, 25 km de Montana și la 9 km de la orașul stațiune Berkovitsa. Situată la baza vârfului Todorini kukli, pe frumoasa vale a râului Vreshtitsa, după numele căruia a fost denumită mănăstirea Vreshtitski. Este pe locul patru ca mărime și număr de vizitatori din Bulgaria. La intrarea templului se află un înscris care spune că mănăstirea a fost construită în anul 1240. Astăzi mănăstirea Klisurski „Sfinții Kiril și Metodi” este o mănăstire funcțională de maici. Pe teritoriul sfânt al mănăstirii se află și un parc montan pentru odihnă, unde oricine se poate relaxa în liniștea naturii de paradis, iar special pentru copii sunt construite locuri de joacă.

Și mănăstirea Lopushanski „Sfântul Ioan Botezătorul” menține aprinsă flacăra credinței. Este situată în Munții Balcanici în zona

## Манастири и църкви Монтана

Едни от най-магнетичните, величествени и пропити с духовни послания манастири се намират на територията на област Монтана. Всеки от тях има своята неповторима красота и обаяние.

Заслужено наречен „Духовната перла на Северозападна България” е **Клисурски манастир „Св. Св. Кирил и Методий”**. Той се намира в северното подножие на Западна Стара планина, на 80 км. от София, на 25 км. от Монтана и на 9 км. от курортното градче Берковица. Разположен в подножието на старопланинския връх Тодорини кукли в красивата долина на река Врещица, заради която тогава е бил наричан Врещицки манастир. Той е четвъртият по големина и посещение манастир в България. На входа на храма е поставен надпис, според който манастирът датира от 1240 г. Днес Клисурският манастир „Св. Св. Кирил и Методий” е действащ девически манастир. В Клисурската света обител се намира Планински парк за отдих, където всеки може да отдъхне сред тишината на райската природа, а специално за децата са изградени детски съоръжения.

Разпалващ божествената

## Monasteries and Churches Montana

Some of the most attractive, impressive and full of spirituality monasteries are situated on the territory of Montana District. Each of them has a unique and charming beauty.

**Klisurski Monastery „St. Cyril and St. Methodius”** is deservedly called „The spiritual pearl of the north-west Bulgaria”. It is situated at the Nordic foothills of the Western Balkan Mountains, 80 km away from Sofia, 25 km away from Montana and 9 km away from the resort town Berkovitsa. Located at the basis of the peak Todorini kuki, on the beautiful valley of Vreshtitsa river, after which Vreshtitski monastery was named. It is on the forth place in Bulgaria in size and number of visitors. At the entrance in the temple there is a writing which reads that the monastery was built in 1240. Today, Klisurski Monastery „St. Cyril and St. Methodius” is a functional monastery for nuns. On the sacred territory of the monastery there is also a mountainous park for rest where everyone can relax in the silence of the paradisiacal nature and there are playgrounds built especially for children.

**Lopushanski monastery „St. John the Baptist”** keeps also the flame of faith lit. It is located in the Balkan Mountains in the area of





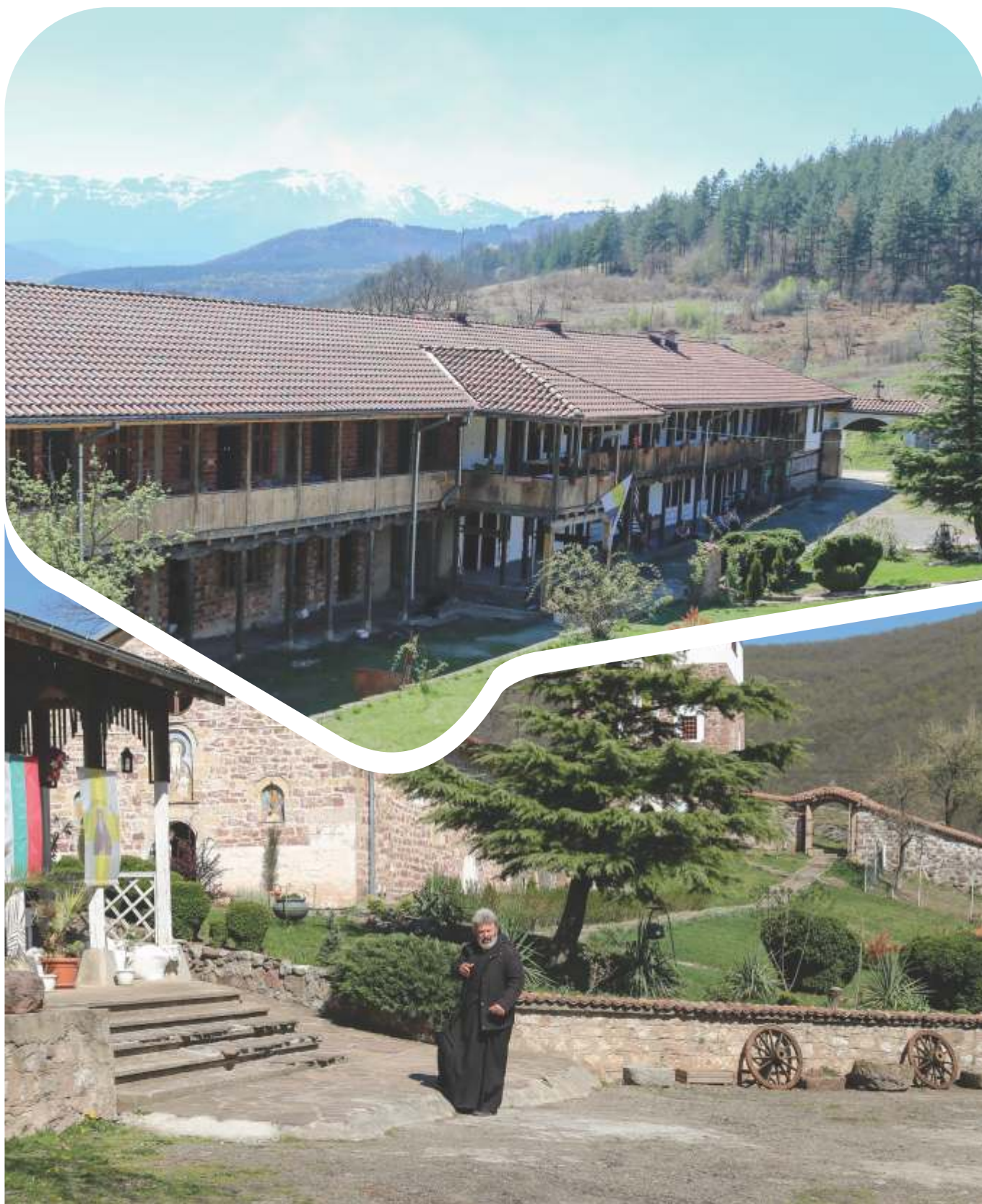
oraşului Chiprovtsi, la 300 m altitudine, în apropiere de satul Georgi Damyanov şi la 21 km de oraşul Montana. Este o mănăstire monument cultural şi este unul din cele mai vizitate locuri sfinte din regiune. În anul 2014 în mănăstire a fost descoperită o icoană miraculoasă a Fecioarei Maria cu Pruncul, care are vechime de 340 ani. La poalele munţilor Balcani, într-un loc mistic, unde se poate simţi direct prezenţa Domnului, se află **Mănăstirea Chiprovtsi „Sfântul Ivan Rilski”**. Este situată la 5 km nord vest de Chiprovtsi şi la 26 km de oraşul Montana. Mănăstirea este un monument al arhitecturii, istoriei şi artei şi are o mare importanţă naţională. Ansamblul mănăstirii este compus din biserica, sihăstria monahală, turnul cu clopot, clădiri rezidenţiale şi grajduri. Mănăstirea Chiprovski este un colţ liniştit, înconjurat de natura frumoasă.



искра от вярващите е и **Лопушански манастир „Св. Йоан Предтеча”**. Той е разположен в Чипровският дял на Стара планина на 300 м. надморска височина, в близост до с.Георги Дамяново и на 21 км. от град Монтана. Манастир, който е национален паметник на културата и е един от най-посещаваните Свети места в региона. Манастирът разполага със стаи за гости и ресторант - магерница. През 2014 година в манастира е открита чудотворна икона на Света Богородица с Младенеца, която е на около 340 години. Сгушен в полите на Стара планина, на мистично място, където може да се усети прякото боже присъствие е разположен **Чипровски манастир „Св. Иван Рилски”**. Той се намира на около 5 км. североизточно от град Чипровци и на 26 км. от град Монтана. Манастирът е архитектурно - исторически и художествен паметник на културата с национално значение. Манастирският комплекс се състои от черква, монашеска обител, кула с камбанария, жилищни и стопански сгради. Чипровският манастир е едно спокойно кътче, обгърнато от красива природа.



Chiprovtsi City, at an altitude of 300 m, in the vicinity of Georgi Damyanov village and 21 km away from Montana City. It is a cultural monument monastery and it is one of the most visited sacred places in the region. A miraculous 340-year old icon of Virgin Mary with the Baby was discovered in 2014. At the foothills of the Balkan Mountains, in a mystical place, where one can feel directly God's presence, there is **Chiprovtsi monastery „St Ivan Rilski”**. It is located 5 km north-west from Chiprovtsi and 26 km from Montana City. The monastery is an architectural, historical and artistic monument and it is of great national importance. The ensemble of the monastery is made of the church, the monarchical hermitage, a tower with bell, residential buildings and gardens. Chiprovski monastery is a quiet place surrounded by the beautiful nature.



Mănăstirea „Sfântul Ivan Rilski”,  
Chiprovtsi.



Чипровски манастир „Св. Иван  
Рилски”.



Monastery „St. Ivan Rilski”,  
Chiprovtsi.





Mănăstirea „Sfântul Ivan Rilski”,  
Chiprovtsi.



Чипровски манастир „Св. Иван  
Рилски”.



Monastery „St. Ivan Rilski”,  
Chiprovtsi.





Mănăstirea „Sfinții Kiril și Metodi”,  
Klisurski.



Клисурски манастир „Св.Св.  
Кирил и Методий”.



Monastery „St. Cyril and St.  
Methodius”, Klisurski.



Mănăstirea „Sfinții Kiril și Metodi”,  
Klisurski.



Клисурски манастир „Св.Св.  
Кирил и Методий”.



Monastery „St. Cyril and St.  
Methodius”, Klisurski.





Mănăstirea „Sfântul Ioan Botezătorul”, Lopushanski.



Манастир „Св. Йоан Предтеча”, Лопушански.



Monastery „St. John the Baptist”, Lopushanski.





Mănăstirea „Sfântul Ioan Botezătorul”, Lopushanski.



Манастир „Св. Йоан Предтеча”, Лопушански.



Monastery „St. John the Baptist”, Lopushanski.

Arii protejate

Защитени  
Територии

Protected Areas









## Arii protejate Dolj

**Aria naturală protejată Complexul Lacustru Preajba-Făcăi** se află pe raza comunei Malu Mare, satele Preajba și Făcăi, situată pe Valea Ciliboica și Valea Preajba, la sud-est de municipiul Craiova. Complexul Lacustru Preajba-Făcăi are o suprafață de 28 ha, dintre care cele 5 iazuri componente ocupă 21 ha. Cele mai mari întinderi de ape sunt Balta Ciliboica, Balta Poliției, Balta Pușcăriei și Balta I, fiecare dintre ele având formă și suprafață diferită.

Speciile cele mai abundente sunt: Gâsca mare (*Anser anser*), Șobolanul de apă (*Neomys anomalus*) și Petrocul (*Gobio kessleri*), iar cele mai rare sunt: Cufundarul mare (*Gavia immer*), Bursucul/Viezurele (*Meles meles*), Broasca țestoasă de apă (*Emys orbicularis*) și Țigănușul (*Umbra krameri*).

**Rezervația naturală Ciuperceni-Desa** se află în apropierea orașului Calafat și este alcătuită din bălți, ostroave și canale cu stufăriș și vegetație acvatică. Ea cuprinde mai multe arii protejate: Ciuperceni-Desa (suprafață 39.765 ha), Calafat-Ciuperceni-Dunăre (suprafața 29.206 ha), Balta Lată (suprafață de 28 ha) și Balta Neagră (1,20 ha). Întreaga rezervație se întinde de-a lungul Dunării, pe suprafața

## Защитени територии Долж

**Природна защитена територия Езерен комплекс Преажба - Фъкѝ** се намира в обхвата на общ. Малу Маре, селата Преажба и Фъкѝ, разположен в Долината Чилибоайка и дулина Преажба, на югоизток от гр. Крайова.

Езерния комплекс Преажба - Фъкѝ има площ от 28 хектара, от които 5 езерни компонента заема площ от 21 хектара.

С най-големи площи са водоемите Балта Чилибоайка, Балта Полоциеи, Балта Пушкарией и Балта I, всеки от тях имащ различна форма и площ.

Най-разпространените животински видове са: Голяма гъска (*Anser anser*), Воден плъх *Neomys anomalus* и Балканската кротушка (*Gobio kessleri*), а най-редките са: Черноклюният гмуркач (*Gavia immer*), Язовец (*Meles meles*), водна костенурка (*Emys orbicularis*) и Лъчеперка (*Umbra krameri*).

**Природен резерват Чуперчени - Деса** се намира в близост до гр. Калафат и се състои от блата, острови и канали със тръстика и водна растителност. Резервата обхваща няколко защитени територии: Чуперчени - Деса (площ 39.765 хектара), Калафат - Чуперчени - Дунав (площ 29.206 хектара), Балта Лата (площ 28 хектара) и Балта Неагра (1,20 хектара). Целият резерват е разположен по поречието на

## Protected areas Dolj

**The protected natural area of The Lacustrine Complex of Preajba-Făcăi** is located within the commune limits of Malu Mare, specifically of the villages Preajba and Făcăi and is situated on Ciliboica Valley and Preajba Valley, in the south-east of the Municipality of Craiova.

The Lacustrine Complex of Preajba - Făcăi has a 28 hectare surface, out of which the 5 component ponds occupy 21 ha. The largest water bodies are Ciliboica Lake, Balta Poliției (Police Lake), Balta Pușcăriei (Prison Lake) and Balta I (Lake I), each having different shapes and surfaces.

The most abundant species are the Greylag Goose (*Anser anser*), the Southern Water Shrew (*Neomys anomalus*), the Kessler's Gudgeon (*Gobio kessleri*) and the rarest are the Common Loon (*Gavia immer*), the European Badger (*Meles meles*), the European Pond Turtle (*Emys orbicularis*) and the European Mudminnow (*Umbra krameri*).

**The natural reserve of Ciuperceni-Desa** is situated in close proximity to the town of Calafat and it consists of small lakes, islands and canals with reeds beds and aquatic vegetation. It includes several protected areas, such as Ciuperceni-Desa (39,765 ha. surface), Calafat-Ciuperceni-Danube (29,206 ha. surface), Balta Lată (Wide Lake) (28 ha. surface) and Balta Neagră (Black Lake) (1.20 ha. surface). The entire reserve



mai multor localități Calafat, Ciupercenii Noi, Desa, Ghidici, Piscu Vechi, Poiana Mare și Rast.

Tot aici se găsește Rezervația Ornitologică Ciuperceni-Desa care se întinde pe o suprafață de 200 ha, fiind mărginită la nord de Pădurea Poveazele, la est de Dealul Granicerilor, iar la sud de Pădurea zăvoi Arcerul.

Această rezervație este singurul loc din Lunca Dunării care a rămas neîndiguit și reprezintă locul de cuibărit pentru diferite specii de păsări, cum ar fi egreta mică (*Egretta garzetta*), stârcul roșu (*Ardea purpurea*), barza neagră (*Ciconia nigra*), corcodelul mare (*Podiceps cristatus*), rața pestriță (*Anas strepera*) și multe altele.



р. Дунав, върху площи на няколко населени места- Калафат, Чуперчени Нои, Деса, Гидич, Писку Веки, Пиана Маре и Раст.

Тук се намира и Орнитоложкия резерват Чуперчени - Деса, който е разположен върху 200 хектара площ, в северните покрайнини на Гора Повеазеле, на изток от Хълм Граничерилор и на юг от Гора Арчерул.

Този резерват е единственото място от Заливните части на р. Дунав, което е останало без да му бъде направена дига и представлява място за гнездене на различни видове птици, като Бяла чапла (*Egretta garzetta*), Червената чапла (*Ardea purpurea*), Черен щъркел (*Ciconia nigra*), Големият гмурец (*Podiceps cristatus*), Сивата патица (*Anas strepera*) и много други.



extends along the Danube River, covering several localities such as Calafat, Ciupercenii Noi, Desa, Ghidici, Piscu Vechi, Poiana Mare and Rast.

We can also find here the Ornithological Reserve of Ciuperceni-Desa which covers a 200 ha. surface being bordered by the Poveazele Forest to the North, by the Granicerilor Hill to the East and by the Arcerul Forest to the South.

This reserve is the only place in the Danube floodplain which has been left undammed and it represent a nesting place for many bird species, such as the Little Egret (*Egretta garzetta*), the Purple Heron (*Ardea purpurea*), the Black Stork (*Ciconia nigra*), the Great Crested Grebe (*Podiceps cristatus*), the Gadwell (*Anas strepera*) and many more.



Rezervația naturală Ciuperceni-Desa.



Природен резерват Чуперчени - Деса.



The natural reserve Ciuperceni-Desa.





Rezervația ornitologică Ciuperceni-Desa.



Орнитоложкия резерват Чуперчени - Деса.



The Ornithological Reserve of Ciuperceni-Desa.



Complexul Lacustru Preajba-Făcăi.



Езерен комплекс Прежба -  
Фъкѝй.



The Lacustrine Complex of  
Preajba-Făcăi.





Complexul Lacustru Preajba-Făcăi.



Езерен комплекс Прежба -  
Фъкѝй.



The Lacustrine Complex of  
Preajba-Făcăi.





## Arii protejate Montana

### Cascada Rayski Kat

În aerul curat și vindecător al orașului Varshets, iubitorii de natură pot ajunge la locul al cărui nume indică adevărata natură - Zona și cascada „Rayski kat” - Colț de Paradis. Priveliștea fermecătoare din acest colț de rai, vrăjește toți vizitatorii, care au plecat la o plimbare sau la un picnic lângă cascadă.

### Aria protejată „Insula Ibisha”

Dacă sunteți în căutarea frumuseții virgine trebuie să intrați în aventură și să vizitați insula Ibisha - arie protejată în mijlocul Dunării, care este situată în apropierea satului Dolni Tsibar. Cu o suprafață de 372 hectare, insula este pe lista cu zonele de importanță internațională din 24 septembrie 2002. Importanța insulei Ibisha este dată de păsările care cuibăresc pe ea, vegetația sa bogată și animalele care trăiesc acolo și care nu se pot întâlni în alte locuri. Nici măcar în manuale nu există poze cu unele din speciile care trăiesc acolo și pe care le putem vedea de aproape. Posibilitatea de a fi în mijlocul marii bogății a naturii din insula Ibisha o să vă ofere o mare bucurie, despre care numai ați citit sau ați văzut la televizor.

### Aria protejată „Pastrina”

Aria protejată „Pastrina” se află pe muntele cu același nume, are o suprafață de 35 hectare. Printre frumusețile naturii și sunetul cristalin al pâraielor din pădure puteți întâlni aici ființe forestiere interesante, să vedeți plante

## Защитени територии Монтана

### Водопад „Райски кът”

Сред чистия и лековит планински въздух на гр. Вършец любителите на природата могат да достигнат до място чието име показва неговата истинска същност - Местност и водопад „Райски кът”. Красивите гледки в този кът заплеляват всички посетители, тръгнали да се разходят или да направят пикник до водопада.

### Защитена зона „Остров Ибиша”

Ако търсите девствена красота трябва да се впуснете към предизвикателството да посетите остров „Ибиша” - защитена зона в средата на река Дунав, разположена срещу село Долни Цибър. С площ от 372 хектара, островът е в списъка на влажните зони с международно значение от 24 септември 2002 г. Значимостта на остров Ибиша и гнездящите в него птици, богатата растителност и обитаващите го животни не могат да се видят навсякъде. Дори в учебниците няма достатъчно снимки на видовете обитатели на острова, с които там спокойно може да се сблъскате от близо. Затова възможността да се докоснете до голямото природно богатство отивайки на остров Ибиша ще ви покаже нагледно всичко, което досега сте чели и гледали по телевизията.

### Защитена зона „Пъстрина”

Защитена зона „Пъстрина” се намира на едноименната планина Пъстрина с обща площ 35 хиляди декара. Сред красивата природа и

## Montana protected areas

### Rayski Kat Waterfall

In the fresh and healing air of Varshets City, nature lovers can reach the place whose name indicates the true nature - the zone and „Rayski Kat” waterfall - Corner of Paradise. The enchanting sight from this slice of heaven charms all the visitors who go for a walk or a picnic by the waterfall.

### The protected area “Ibisha Island”

If you look for virgin beauty, you must accept the adventure and visit Ibiha Island - a protected area in the middle of the Danube, which is situated near Dolni Tsibar village. With a surface of 372 ha, the island is on the list of areas of international importance since September 24th 2002. The importance of Ibisha Island is given by the birds which have their nests on it, its rich vegetation and animals who live there and which cannot be seen anywhere else. There are no pictures, not even in textbooks, of some of the species who live and can be seen closely there. The possibility of being in the middle of the big richness of the nature from Ibisha Island will give you great joy, about which you have only read or seen on the TV.

### The protected area „Pastrina”

The protected area „Pastrina” is located on the mountain with the same name, having a surface of 35 ha. Among the beauties of the nature and the clear sound of the streams in



de pădure foarte frumoase și să ascultați cântecul fermecător al pășărilor.

### **Aria protejată „Deyanitsa”**

Aria protejată „Deyanitsa” are o suprafață de 30 hectare cu o poieniță minunată și însoțită, aflată sub vârful Tri Chiuki și vârful Vreja Glava. Un colț pitoresc impresionant în apropiere de Chiprovtsi, situat în Munți Balcani, te invită la plimbări montane și odihnă. Prin acest loc trece ecopoteca Deyanitsa, care este bine marcată și care ajunge până la Cascada Chiprovtsi.

### **Vulturul pleșuv sur - atracția turistică**

În Bulgaria există 327 de specii de păsări protejate, una dintre acestea este Vulturul pleșuv sur. Munți Vrachanski Balcan oferă o posibilitate unică de a vedea aceste păsări. Este necesară numai dorința pentru un foto-safari în munți, și de ce nu și un cort pentru o aventură adevărată. Din satul Dolno Ozirovo începe poteca către Balcan, unde cuibăresc și pot fi văzute aceste păsări puțin cunoscute, dar foarte frumoase. Vulturul sur este cea mai mare pasăre, care se întâlnește în parcul natural „Vrachanski Balcan”. Această specie este inclusă pe Lista roșie a speciilor pe cale de dispariție, precum și în Cartea roșie a Bulgariei. Aici este construit un loc de protejare și adaptare pentru păsări, care are locuri pentru observație, de unde se pot urmări păsările din această specie.



румоленето на горските поточета, тук можете да срещнете интересни горски обитатели, да видите заплениващи горски растения и да послушате виртуозни птичи песни.

### **Защитена местност „Деяница”**

Защитена местност „Деяница” с площ около 30 хектара е чудесна слънчева поляна под връх Три чуки, и връх Вража глава. Уникално живописно кътче в Чипровския дял на Стара планина, подканящо за високопланински туризъм и отмора. През тази местност преминава и еко-пътека Деяница, която е добре обозначена и която продължава до самия Чипровски водопад.

### **Лешоядите - атракция за туристите**

В България под защита са 327 вида птици, едни от които са лешоядите. Врачанския балкан дава уникалната възможност да се видят тези птици. Нужно е само желание за фотосафари в планината, а защо не и палатка за истинско приключение. От село Долно Озирова започва пътека към балкана, където гнездят и могат да се видят тези малко познатите, но много красиви птици. Белоглавите лешояди са най-големите птици, които се срещат в природен парк „Врачански балкан”. Видът е включен в Червения списък на застрашените видове, както и в Червената книга на България. Тук е изградена адаптационна волиера за птиците и има наблюдателница, откъдето може да бъде наблюдаван тази вид птица.



the forest you can see here interesting forestry beings, very beautiful forest plants and listen to the charming sound of the birds.

### **The protected area „Deyanitsa”**

„Deyanitsa” protected area has a surface of 30 ha with a wonderful sunny meadow, situated below the peaks Tri Chiuki and Vreja glava. An impressive picturesque corner near Chiprovtsi, located in the Balkan Mountains invite you to mountainous walks and rest. The eco-path Deyanitsa passes this place, which is well-marked and which reaches Chiprovtsi Waterfall.

### **The Griffon vulture - touristic attraction**

There are 327 species of protected birds in Bulgaria, one of these being the Griffon vulture. Vrachanski Balkan Mountains give a unique possibility of seeing these birds. All you need is desire to have a photo-safari in the mountains, and why not, a tent for a real adventure. The path to Balkan starts in Dolno Ozirovo village, where less known but very beautiful birds have their nests and where they can be seen. The Griffon vulture is the biggest bird one can see in the natural park „Vrachanski Balkan”. This species is included on the Red list of endangered species, and also on Bulgaria's Red book. A place for protection and adaptation for birds is built here, being also places for observation, where one can observe the birds of this species.





Cascada Rayski Kat, Varshets.



Водопад Райски кът, Вършец.



Rayski Kat Waterfall, Varshets.





Aria protejată Insula Ibisha.



Защитена зона „Остров Ибиша”.



Protected area Ibisha Island.

Parcuri și  
grădini

Паркове и  
Градини

Parks and  
gardens









## Parcuri și grădini Dolj

**Parcul „Nicolae Romanescu”** este al treilea parc natural ca mărime din Europa și totodată unul dintre cele mai vizitate parcuri din România.

La inițiativa primarului Craiovei, N. Romanescu, între anii 1900-1903 a fost realizat parcul care îi poartă numele. Parcul a fost proiectat de arhitectul francez Emile Rendont, care, pentru acest proiect, a fost premiat cu medalia de aur la Expoziția internațională de la Paris (1900).

Parcul se întinde pe o suprafață de 90 de ha de plantații, 4 ha de lacuri, un hipodrom de peste 20 ha și alei pe o întindere de 35 km. În interiorul parcului se găsesc numeroase lucrări de artă plastică și o serie de locuri de agrement: Castelul fermecat, Teatrul de vară, Podul suspendat, Casa Bibescu, Debarcaderul cu bărci de agrement, Hipodromul, Velodromul, o frumoasă grădină zoologică și un parc de distracții pentru copii.

**Grădina Botanică** se află în partea vestică a zonei centrale a Craiovei și se întinde pe o suprafață de circa 17 ha. A fost concepută de arhitectul peisagist francez E. Redont încă din primii ani ai secolului trecut, dar a fost creată abia după anul 1948. Este o grădină botanică universitară organizată pe sectoare, asemănătoare celor din marile grădini botanice universitare din țară și străinătate: sistematica plantelor, plantele cultivate, flora globului, sectorul ornamental, rosariul, flora României, flora Olteniei.

**Parcul Sf. Dumitru** se află în imediata apropiere a Catedralei

## Градини и паркове Долж

**Парк Николае Романеску** е третият по големина природен парк в Европа и е един от най-посещаваните паркове в Румъния.

По инициатива на кмета на Крайова, Н. Романеску, през 1900-1903г. е създаден парка и носи неговото име. Паркът е проектиран от френския архитект Емил Редонт, който през 1900г. на Международната експозиция в Париж печели златен медал за проекта на парка.

Паркът е разположен на 90 хектара залесена площ, 4 хектара езера, един хиподром с над 20 хектара площ и алеи с дължина около 35 км. В паркът се намират многобройни творби на пластичното изкуство и серия от места за забавление: Омагьосания замък, Летния театър, Висящият мост, Къща Бибеску, Кей с лодки, Хиподром, Велодром, и една красива зоологическа градина и малък парк за забавление за деца.

**Ботаническата градина** се намира в западната зона на централната част на Крайова и има 17 хектара площ. Проектирана е от престижния архитект Е. Редонт в първите години на миналия век, но е създадена едва през 1948г. Това е университетска ботаническа градина, близка по големина с големите университетски ботанически градини в страната и чужбина: Растителна систематика, Култивирани растения, Оранжерия, Разсадник за овощни дървета, Декоративен сектор, Флористични провинции на земното кълбо, Румънска Флора Розова плантация, Олтенска флора.

**Парк Св. Димитър** се намира в

## Parks and gardens Dolj

**„Nicolae Romanescu” Park** is the third biggest natural park in Europe and, at the same time, one of the most visited parks in Romania.

At the initiative of the mayor of Craiova, N. Romanescu, the park which bears his name was built between 1900 and 1903. The park was projected by the French architect Emile Redont who was awarded the gold medal for this project at the Exposition Universelle in Paris (1900).

The park covers a surface of 90 ha of plantations, 4 ha of lakes, a hippodrome of over 20 ha and alleys of 35 km. There are various plastic artworks and a series of recreation places inside the park: The Charmed Castle, Summer Theater, The Suspended Bridge, Bibescu House, the Pier with leisure boats, the Hippodrome, the Cycling course, a beautiful zoo and an amusement park for children.

**The Botanical Garden** is situated on the western side of the central area of Craiova and it covers a surface of about 17 ha. It was already projected by the French landscape architect E. Redont in the first years of the last century, but it was built only after 1948. It is a universal botanical garden organized in sectors, resembling the greatest university botanical gardens from the country and abroad: the system of plants, the cultivated plants, the flora of the Earth, the ornamental sector, the rosarium, Romania's flora, Oltenia's flora.

**Sf. Dumitru Park** is located in the immediate vicinity of Sf. Dumitru Cathedral. Its construction began in 1933 by



Sf. Dumitru. Acesta a fost realizat începând cu anul 1933 prin construirea de ziduri împrejmuitoare. Tot în acel an a fost adusă Crucea de piatră din zona fostului Târg de Afară, ce data din 1826. În colțul sud-estic al parcului a fost amenajată „Grădina trandafirilor” în care din anul 1978 se află un monument dedicat memoriei celor trei frați Buzești, vestiți căpitani ai lui Mihai Viteazul.

**Grădina „Mihai Bravu”** a fost creată în anul 1875 de către primarul Craiovei, Barbu Bălcescu. Grădina a fost reînnoită în 1892 de arhitectul german Witzel. În anul 2015 Andrei Tonița și Ionuț Giurcă (studenți la Facultatea de Teologie, specializarea artă sacră), au reușit să facă o adevărată artă în Grădina „Mihai Bravu”. Ei au realizat „Zidul Europei”, format din 28 de picturi ce reprezintă statele Uniunii Europene, câte o imagine pentru fiecare țară în parte.

**Grădina Centrală** este situată în centrul orașului Craiova, în fața Primăriei. În decursul anilor a avut mai multe denumiri: Grădina Unirii, 1 Mai, English Park. Amenajarea grădinii a început în 1930, prin conlucrarea lui N. Romanescu, arhitectul francez Emile Pinard, inginerul Hesselman-Carada și antreprenorul Bulfon Ferdinand. Grădina măsoară 4.670 mp și este o interesantă imitație după squarurile londoneze (de aceea i se mai spune și English Park). Cea mai importantă lucrare din această grădină este impunătoarea statuie a domnitorului Alexandru Ioan Cuza (1859-1866), realizată de către sculptorul Raffaello-Romanelli în anii 1945-1947.



непосредствена близост до Катедрала Св. Димитър. Този парк е започнат с построяването на стените му през 1933г. В същата година е донесен и Каменния кръст от бившия Външен търг, който датира от 1826г. В югоизточния край на парка се намира „Градината на Розите”, а от 1978г. в нея е издигнат паметник в памет на братя Бузеши, смели капитани на Михай Витязул.

**Градина „Михай Браву”** е създадена през 1875г. от кмета на Крайова Барбу Бълческу. Градината е реставрирана през 1892г. от Немския архитект Уитзел. През 2015г. Андрей Тоница и Йонуц Джурка (студенти във факултета по теология, специализация свещено изкуство) са успели да направят истинско изкуство от Градината „Михай Браву”. Те са направили „Стената на Европа” формирана от 28 рисунки, които представляват държавите на Европейския съюз, с по едно изображение от всяка страна.

**Централната градина** е разположена в центъра на град Крайова, срещу Кметството. През годините е наричана с различни имена: Градина Унирии, 1 май, Английски парк. Градината е започната през 1930г. чрез сътрудничеството на Н. Романеску, френския архитект Емиле Пинард, инженера Хеселман-Карада и предприемача Булфон Фердинанд. Градината е с площ от 4.670 квадратни метра и е интересна имитация на лондонските площади (и от там наименованието Английски парк). Най-важната творба в тази градина е внушителната статуя на владетеля Александру Йоан Куза (1859-1866г.), изработена от скулптора Рафаело-Романели през 1945-1947г.



building the enclosure walls. The same year, the Stone Cross was brought from the area of the former Outside Market, which dated back from 1826. In the south-eastern corner of the park it was arranged „The Garden of the Roses” where, since 1978, there has been a monument dedicated to the three Buzești brothers, Mihai Viteazul's famous captains.

**„Mihai Bravu” Garden** was established in 1875 by the mayor of Craiova, Barbu Bălcescu. The garden was renewed in 1892 by the German architect Witzel. In 2015, Andrei Tonița and Ionuț Giurcă (students at the Faculty of Theology, specialized in sacred art) succeeded in creating real art in „Mihai Bravu” Garden. They realized „Europe's Wall”, made of 28 paintings which represent the states in the European Union, an image for each and every country.

**The Central Garden** is located in the city center of Craiova, in front of the City Hall. It has had various names throughout the years: The Garden of Union, 1st of May, English Park. The arrangement of the garden began in 1930, with N. Romanescu's, the French architect Emile Pinard's, the engineer Hesselman-Carada's and the entrepreneur Bulfon Ferdinand's cooperation. The garden measures 4.670 square meters and it is an interesting imitation of the squares in London (that is why it is also called English Park). The most important work in this garden is the ruler Alexandru Ioan Cuza's (1859-1866) impressive statue made by the sculptor Raffaello-Romanelli during the year 1945-1947.





Parcul „Nicolae Romanescu”,  
Craiova  
Localizare: Intrarea principală este  
la intersecția dintre bulevardul  
Nicolae Romanescu cu strada  
Corneliu Coposu.



Парк Николае Романеску,  
Крайова  
Местоположение: Главният вход  
е на кръстовището между бул.  
Николае Романеску и ул.  
Корнелиу Копосу.



„Nicolae Romanescu” Park, Craiova  
Location: The main entrance is  
located at the intersection of  
Nicolae Romanescu Boulevard and  
Corneliu Coposu Street.





Parcul „Nicolae Romanescu”,  
Craiova  
Localizare: Intrarea principală este  
la intersecția dintre bulevardul  
Nicolae Romanescu cu strada  
Corneliu Coposu.

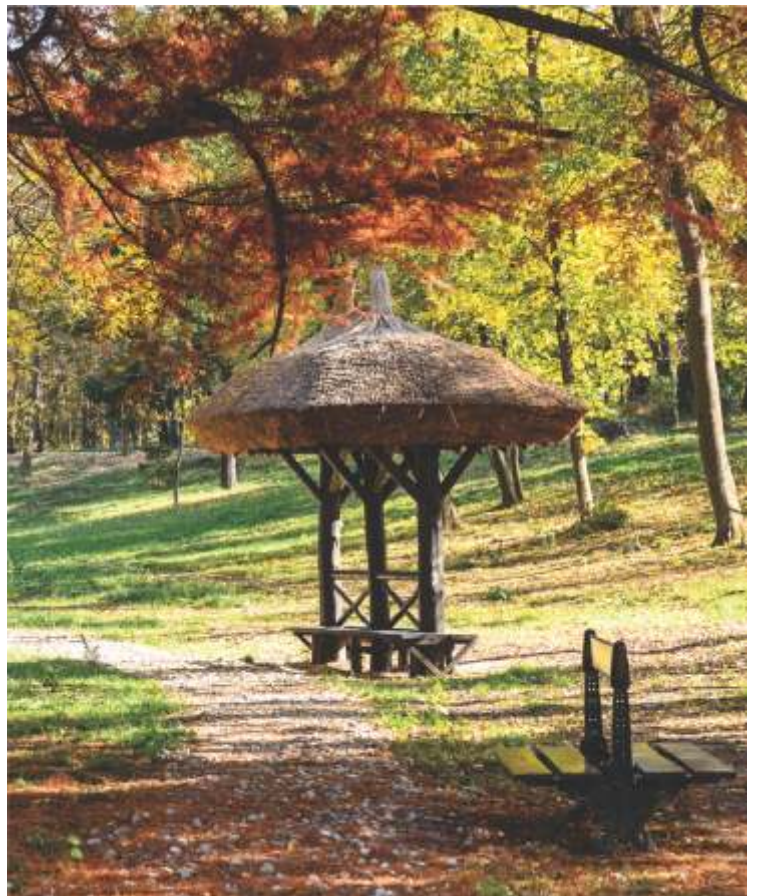
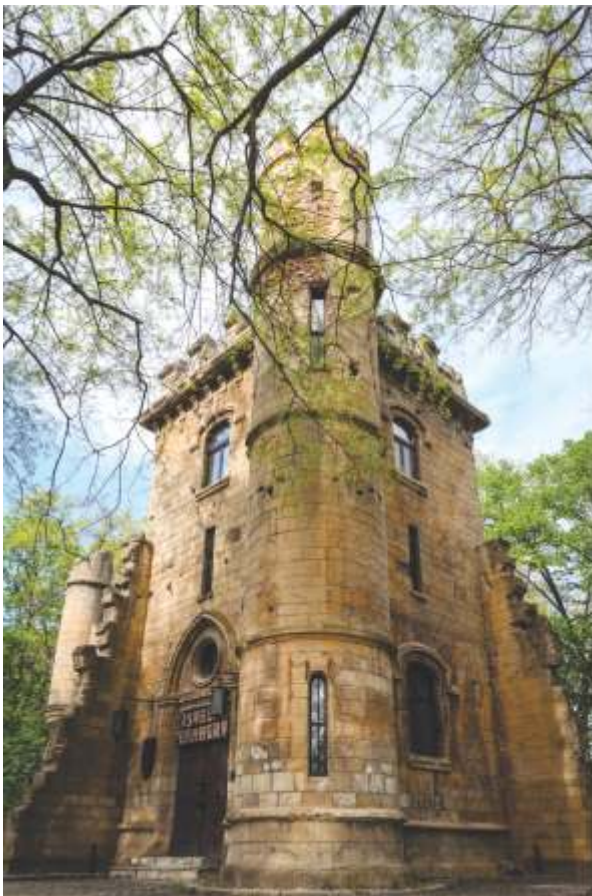
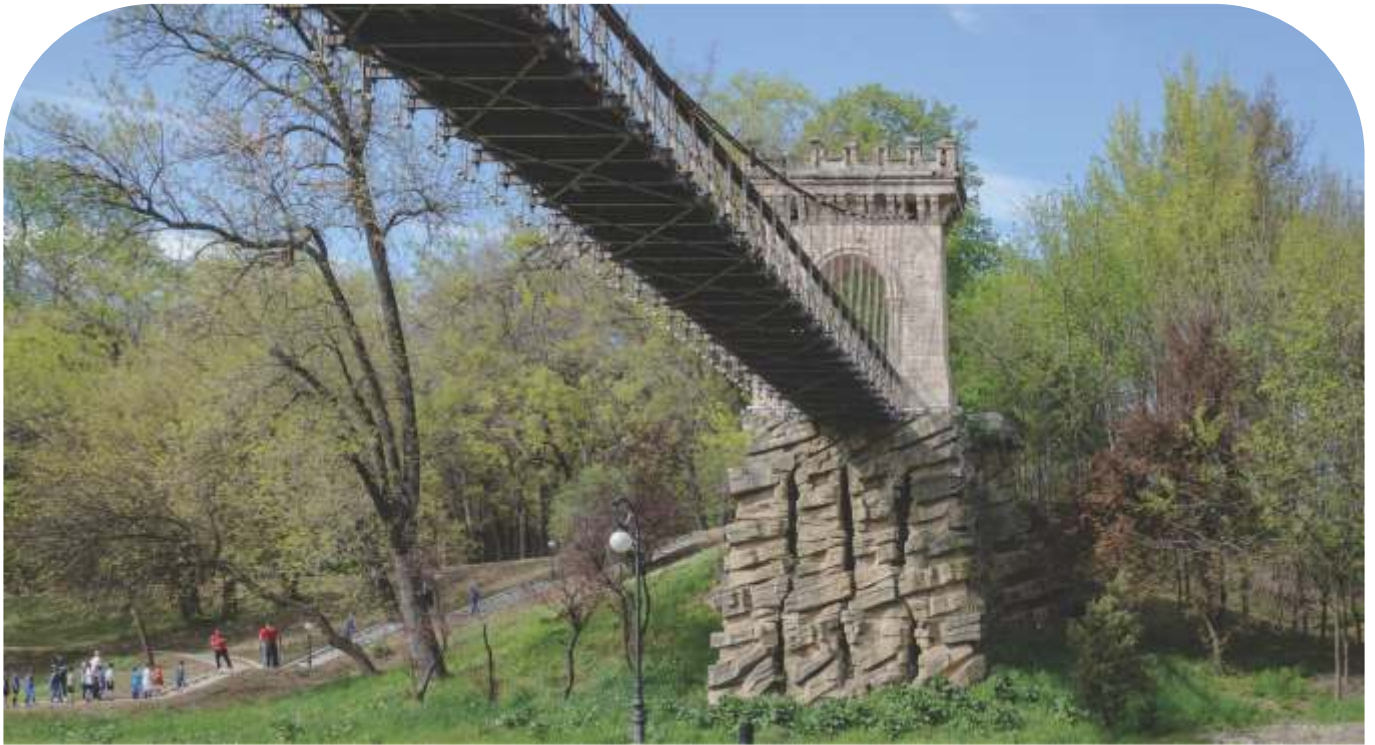


Парк Николае Романеску,  
Крайова  
Местоположение: Главният вход  
е на кръстовището между бул.  
Николае Романеску и ул.  
Корнелиу Копосу.



„Nicolae Romanescu” Park, Craiova  
Location: The main entrance is  
located at the intersection of  
Nicolae Romanescu Boulevard and  
Corneliu Coposu Street.





Parcul „Nicolae Romanescu”,  
Craiova  
Localizare: Intrarea principală este  
la intersecția dintre bulevardul  
Nicolae Romanescu cu strada  
Corneliu Coposu.



Парк Николае Романеску,  
Крайова  
Местоположение: Главният вход  
е на кръстовището между бул.  
Николае Романеску и ул.  
Корнелиу Копосу.



„Nicolae Romanescu” Park, Craiova  
Location: The main entrance is  
located at the intersection of  
Nicolae Romanescu Boulevard and  
Corneliu Coposu Street.





Grădina botanică, Craiova  
Adresa: Craiova, str. Constantin  
Lecca, Nr. 26.



Ботаническата градина, Крайова  
Адрес: Крайова, ул. Константин  
Лека № 26.



The Botanical Garden, Craiova  
Address: Craiova, Constantin Lecca  
Street no. 26.





Grădina botanică, Craiova  
Adresa: Craiova, str. Constantin  
Lecca, Nr. 26.



Ботаническата градина, Крайова  
Адрес: Крайова, ул. Константин  
Лека № 26.



The Botanical Garden, Craiova  
Address: Craiova, Constantin Lecca  
Street no. 26.





Grădina botanică, Craiova  
Adresa: Craiova, str. Constantin  
Lecca, Nr. 26



Ботаническата градина, Крайова  
Адрес: Крайова, ул. Константин  
Лека № 26



The Botanical Garden, Craiova  
Address: Craiova, Constantin Lecca  
Street no. 26





Parcul „Sf. Dumitru”, Craiova  
Localizare: între strada Matei Basarab, bulevardul Știrbei Vodă și strada Câmpia Islaz.



Парк Св. Димитър, Крайова  
Местоположение: Парк Св. Димитър се намира на ул. Матей Басараб, бул. Щирбей Вода и ул. Къмпия Ислаз.



Sf. Dumitru Park, Craiova  
Location: Sf. Dumitru Park is surrounded by Matei Basarab Street, Știrbei Vodă Boulevard and Câmpia Islaz Street.





Parcul „Sf. Dumitru”, Craiova  
Localizare: între strada Matei  
Basarab, bulevardul Știrbei Vodă și  
strada Câmpia Islaz.



Парк Св. Димитър, Крайова  
Местоположение: Парк Св.  
Димитър се намира на ул. Матей  
Басараб, бул. Щирбей Вода и ул.  
Къмпия Ислаз.



Sf. Dumitru Park, Craiova  
Location: Sf. Dumitru Park is  
surrounded by Matei Basarab  
Street, Știrbei Vodă Boulevard and  
Câmpia Islaz Street.





Grădina „Mihai Bravu”, Craiova  
Localizare: în fața Facultății de  
Agronomie și a Casei Glogoveanu  
(ce găzduiește în prezent  
Tribunalul Dolj), este înconjurată  
de străzile Mihai Viteazul și Brestei.



Градина „Михай Браву”, Крайова  
Местоположение: срещу Факултета  
по Агрономия и Къща Глоговеану  
(Където се намира днес Трибунала  
Долж), и е заобиколена от улиците  
Михай Витеазу и Брестей.



„Mihai Bravu” Garden, Craiova  
Location: in front of the Faculty of  
Agronomy and Glogoveanu House  
(that hosts today Dolj Law Court), it  
is surrounded by the streets Mihai  
Viteazul and Brestei.





Grădina Centrală - English Park,  
Craiova  
Localizare: În centrul oraşului, în  
faţa Primăriei Craiova şi în spatele  
Prefecturii Dolj.



Централната градина, Крайова  
Местоположение: В центъра на  
града, срещу Кметство Крайова и  
на гърба на Окръжния съвет  
Долж.



The Central Garden, Craiova  
Location: In the town center, in  
front of Craiova City Hall and  
behind Dolj Prefecture.





## Parcuri și grădini Montana

Pe pantele nordice al Munților Balcani de Vest, între culmile muntoase pitorești, între rocile și pădurile seculare este situată cea mai veche stațiune balneară din Bulgaria - orașul Varshets. Orașul este un loc atractiv pentru odihnă și turism, dar ceea ce îl face o destinație căutată, sunt izvoarele minerale vindecătoare.

În oraș se află al doilea cel mai mare parc natural/ parc orașenesc/, din peninsula Balcanică, după grădina Borisova din Sofia. Are o suprafață de 8 hectare și conține pin și specii exotice aduse special din Asia precum - ginko biloba, magnolii și curmali japonezi. Atmosfera parcului reproduce o parte din istoria antică a orașului - arcade, scări romane, foișorul zeiței sănătății Hygeea.

În centrul parcului se află Poiana lui Ivancho - loc preferat pentru picnic, jocuri sportive și sărbători pentru locuitorii și musafirii orașului. Fiecare alee din parc duce acolo. Are lungime 7 metri și în jurul ei sunt situate locuri de odihnă și locuri de joacă pentru copii.

În parcul orașenesc din Varshets se află și grădina Slanchevata (grădina Soarelui), care este unul din cele mai fermecătoare locuri din orașul Varshets. Ea este construită în anii 30, denumirea ei provine din faptul că aleile sunt dispuse în formă de raze, făcute dintr-o piatră specială, reprezentând razele soarelui. În anul 1910 în Grădina Soarelui este construită prima baie minerală de stat cu două bazine - pentru femei și pentru bărbați. În anul 1930 lângă baia cea veche este construită noua baie minerală cu o arhitectură impresionantă în stil antic. Clădirea are o suprafață de 700 metri pătrați și are terase pentru helioterapie și un ceas mare în centrul fațadei. Cele patru colțuri ale acoperișului sunt decorate cu figuri de băieți mici

## Паркове и градини Монтана

В северните склонове на Западна Стара планина, сред живописни планински възвишения, скали и вековни гори е разположен най-старият балнеолечебен курорт в България - град Вършец. Градът е привлекателно място за отдих и туризъм, но това което го прави желана дестинация са лековитите минерални извори.

В града се намира вторият по големина на Балканския полуостров природен парк /градския парк/ след Борисовата градина в София. Разположен е на площ от 800 декара с борови насаждения и специално пренесени екзотични видове - гинко билоба, магнолия и райска ябълка. Атмосферата на парка пресъздава част от древната история на града - арки, римски стъпала, беседката на богинята на здравето Хигия.

В центъра на парка се намира Иванчова поляна - любимо място за пикник, спортни игри и празненства на жителите и гостите на града. Всяка от алеите в парка водят към нея. Общата им дължина е 7 км. и около тях са разположени места за отдих и детски площадки.

В градския парк на Вършец се намира Слънчевата градина, която е едно от най-запленяващите места в град Вършец. Тя е изградена през 30-те години, а наименованието идва от факта, че алеите, които са под формата на лъчи, изградени от специален камък, отразяват слънчевите лъчи. През 1910 година в Слънчевата градина е построена първата държавна минерална баня с два басейна - мъжки и женски. През 1930 година до старата е построена нова минерална баня с впечатляваща архитектура в античен стил. Сградата е с площ над 700 кв.м., има тераси за хелио лечение и голям часовник на централната фасада. Четирите края на покрива са украсени с фигури на малки

## Montana Parks and Gardens

On the Nordic slope of the Western Balkan Mountains, between the picturesque mountainous peaks, between the cliffs and secular forests, there exists the oldest spa resort from Bulgaria - Varshets City. The city is an attractive place for rest and tourism, but what make it a demanded destination are the healing mineral springs.

The city has the second biggest natural park / municipal park from the Balkan Peninsula, after Borisova garden from Sofia. It has a surface of 8 ha and it has pines and exotic species brought especially from Asia such as - ginko biloba, magnolia and Japanese persimmon. The atmosphere in the park reproduces a part of the antique history of the city - arches, Roman stairs, and the gazebo of the goddess of health Hygeia.

In the center of the park there is Ivancho's meadow - a favorite place for picnic, sport games and festivals for the citizens and the guests in the city. Each alley in the park leads there. It has 7 meters in length and there are places of rest and playgrounds for children around it.

In the municipal park from Varshets there is also Slanchevata garden (the garden of the Sun) which is one of the most charming places in Varshets City. It is built in the 30s, its name coming from the fact that the alleys are disposed in the shape of rays, made of a special stone, representing the rays of the sun. The first state mineral bath with two pools - for women and men - was built in the Garden of the Sun in 1910. The new mineral bath with an impressive antique architecture is built beside the old one in 1930. The building has a surface of 700 square meters and it has a terrace for heliotherapy and a big clock in the center of the façade. The four corners of the roof are decorated



ce se spală, aşezaţi pe melci. Imaginile cu nimfe, semi-zeiţe ce păzesc clădirea, iar bazinele cu ape minerale sunt decorate cu mozaic roman.

În Parcul oraşenesc din Varshets se află şi unul din cele mai vechi cazinouri din Bulgaria, Cazinoul regelui/ Cazinoul Bansko. Asta este prima casa de jocuri de noroc din Bulgaria, a fost construită în anul 1922, unde se desfăşura o viaţă socială sofisticată.

„Bulevardul cu platani” din Varshets este o zonă pietonală foarte frumoasă situată în centrul oraşului, în care se găsesc copaci cu vârste de peste 100 ani. Asta este un loc tradiţional pentru plimbări al locuitorilor şi turiştilor din oraşul Varshets, iar în jurul aleilor sunt situate unele din cele mai frumoase vile din oraş, construite la începutul sec. XX.

Parcul Montaneziум se află în centrul oraşului Montana şi oferă locuri de joacă şi fitness în aer liber, astfel parcul se transformă într-un loc foarte plăcut pentru sport, plimbări şi relaxare.

Printre foioasele şi coniferele din partea centrală a oraşului Montana este situată Grădina Soarelui. Grădina este un loc foarte bun pentru odihnă, plimbări şi joacă. Acolo se află şi cea mai mare rampă pentru skateboard din peninsula Balcanică. De când există această rampă, a atras către sport foarte mulţi copii din diferite ţări. Aici au loc etape din cadrul Campionatelor Mondiale şi Europene de skateboard, patinaj viteză şi fitness.

Un loc frumos pentru odihnă, plimbări şi joacă este şi Parcul Dunării din Lom, districtul Montana. În parc sunt construite foişoare, alei pentru plimbare, bănci, locuri de joacă pentru copii şi locuri de sport, amfiteatru, sistem de iluminat, precum şi locuri pentru mâncat. Vegetaţia bogată, locurile de divertisment şi de joacă sunt numai o parte dintre atracţiile parcului.



къпещи се момченца, седнали върху охлюви. Образите на нимфи-полубогини пазят сградата на банята, а басейна с минерални води е украсен с романска мозайка.

В градския парк на Вършец се намира и едно от най-старите казина в България - Царското казино/Банското казино. Това е и първият хазартен дом в България, построен през 1922 година, където е кипял изискан светски живот.

„Булеварда с чинарите” в гр. Вършец е красива пешеходна зона в центъра на града, от двете страни на която се извисяват дървета на възраст повече от 100 години. Това е и традиционно място за разходка на гостите и жителите на Вършец, а покрай алеята са разположени едни от най-красивите вили в града, изградени в началото на XX век.

Парк Монтанезиум се намира в центъра на град Montana и предлага детски площадки и фитнес на открито с което паркът се превръща в приятно място за спорт, разходка и отход.

Сред широколистна и иглолистна растителност в централната част на град Montana е разположена Слънчевата градина. Градината е приятно място за отход, разходки и игри. В нея се намира и най-голямата рампа на Балканския полуостров. Откакто съществува, рампата е привлякла към спорта мнозина деца и младежи от различни държави. Тук се провеждат кръгове от Световното и Европейското първенство по скейт бординг, агресивно и фитнес пързалане.

Приятно място за отход, разходка и игри на територията на област Montana е и Дунавски парк в град Лом. В паркът има беседки, алеи за разходка, пейки, детски и спортни площадки, амфитеатър и осветление, както и места за хранене. Красива растителност, атракционни и места за забавления и игри на децата са част от привлекателността на парка.



with small boy figures that wash themselves, seated on snails. The images of nymphs, semi-goddesses who guard the building and the basins with mineral water are decorated with Roman mosaics.

In the municipal park from Varshets there is one of the oldest casinos from Bulgaria, King's casino / Bansko casino. This is the first casino in Bulgaria, built in 1922, where people had a sophisticated social life.

„The boulevard with plane trees” from Varshets is a very beautiful pedestrian zone situated in the center of the town, where one can find trees of over 100 years old. This is a traditional walking place for the citizens and tourists of Varshets, and around the alleys there are some of the most beautiful villas in the city, built at the beginning of the 20th century. Montaneziум park is located in the center of Montana City and it offers playgrounds and open-air fitness, so the park turns into a very pleasant place for sport, walks and relaxation.

Among the deciduous and coniferous trees from the central part of Montana City, there one finds the Garden of the Sun. The garden is a very good place for rest, walks and playing. There is also the biggest skateboard ramp in the Balkan Peninsula. Ever since this ramp started to exist, it has attracted towards sport lots of children from various countries. Stages of the World and European Skateboard Championships, speed skating and fitness take place here.

A wonderful place for rest, walks and playing is also the Danube's Park from Lom, Montana District. The park has a gazebo, alleys for walks, banks, playgrounds for children and places for sport, an amphitheater, a lighting system and also places to eat. The rich vegetation and the places for leisure and playing are only a part of the attraction of the park.





Grădina Soarelui, Varshets.



Слънчевата градина, Вършец.



Sunny Garden, Varshets.





Noua Baie Minerală, Varshets;  
Prima Baie Minerală, Varshets.



Нова Минерална баня, Вършец.  
Стара Минерална баня, Вършец.



New Mineral Bath, Varshets;  
First Mineral Bath, Varshets.





Poiana lui Ivancho, Varshets.



Иванчова поляна, Вършец.



Ivanchova Meadow, Varshets.





Parcul Montaneziu, Montana.



Парк Монтанезиум, Монтана.



Montaneziu Park, Montana.





Grădina Soarelui, Montana.



Слънчевата градина, Монтана.



Sunny Garden, Montana.







„Mulțumim  
următoarelor instituții:

Muzeul Olteniei Craiova - Secția de Științele Naturii;  
Muzeul Olteniei Craiova  
Secția de Istorie și Arheologie;  
Muzeul Olteniei Craiova  
Secția de Etnografie și folclor (Casa Băniei);  
Muzeul de Artă Craiova „Palatul Jean Mihail”;  
Muzeul de Artă și Etnografie Calafat;  
Mitropolia Olteniei;  
Muzeul de Istorie Montana;  
Muzeul Municipal Varshets;  
Muzeul de Istorie Chiprovtsi;  
Complexul Muzeistic Berkovitsa;  
Mănăstirea „Sfântul Ivan Rilski” Chiprovtsi;  
Mănăstirea „Sfinții Kiril și Metodi” Klisurski;  
Mănăstirea „Sfântul Ioan Botezătorul” Lopushanski.

care ne-au acordat permisiunea să fotografiam obiectivele turistice și ne-au furnizat informații relevante necesare pentru realizarea acestui catalog.”



„Благодарим  
на следните институции

Музей Олтения Крайова - Секция Природни науки Крайова;  
Музей Олтения Крайова - Секция История и Археология  
Музей Олтения Крайова - Секция по Етнография (Къща Бънией);  
Музей на изкуствата - Палата Жан Михаил - Крайова;  
Музей на Изкуствата и Етнографията Калафат;  
Митрополит Олтения;  
Исторически музей Монтана;  
Общински музей Вършец;  
Исторически Музей Чипровци;  
Музеен Комплекс Берковица;  
Чипровски манастир „Св. Иван Рилски”;  
Клисурски манастир „Св.Св. Кирил и Методий”;  
Лопушански манастир „Св. Йоан Предтеча”.

които ни помогнаха и ни предоставиха необходимата информация за изготвянето на този каталог”



„We thank to  
the following institutions:

The Museum of Oltenia Craiova - The Department of Natural Sciences;  
The Museum of Oltenia Craiova - The Department of History and Archaeology;  
The Museum of Oltenia Craiova - The Department of Ethnography (Băniei House);  
The Art Museum - The Jean Mihail Palace - Craiova;  
The Museum of Art and Ethnography of Calafat;  
Oltenia Metropolitan Church;  
Museum of Montana History;  
Municipal Museum Varshets;  
The Museum Of History Chiprovtsi;  
Berkovitsa Museum Complex;  
Monastery „St. Ivan Rilski” Chiprovtsi;  
Monastery „St. Cyril and St. Methodius” Klisurski;  
Monastery „St. John the Baptist” Lopushanski.

who gave us permission to photograph the tourist attractions and provided us with the relevant information required to make this catalogue.”











The project is co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund under the Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme

Project title: "Green school education as a promotion of sustainable use of cultural and natural heritage and resources"

Project code: 15.2.1.001

Editor of the material: Forever for Europe Association

Date of publishing: 2017, May

The content of this material does not necessarily represent the official position of the European Union.